

ABRAHAM SHALOM YAHUDA'S GERMAN ASSISTANTS: THE CASES OF HANS KINDERMANN AND HANS L. GOTTSCHALK

Sabine Schmidtke
orcid: 0000-0002-6181-5065

Institute for Advanced Study, Princeton, NJ, USA
scs@ias.edu

Abstract:

Over the past decade or two, the formation, provenance, and history of manuscript collections around the world have become a focus of scholarly attention. This trend has prompted numerous studies of the Jerusalem-born cosmopolitan Abraham Shalom Yahuda (1877–1951), arguably the most important seller of Islamic manuscripts to Western collectors and libraries during the third and fourth decades of the twentieth century. One area that has not been studied is Yahuda's assistants, whom he employed to write descriptions of the manuscripts in his possession. No attempt has been made to identify the individuals who worked for Yahuda at different times or to distinguish between the various languages (Arabic, German, English, French) and hands in which the extant catalog slips were written. It appears that over the years Yahuda employed a number of Egyptian and German scholars, some of whom worked for him longer than others. Among them were Hans Kindermann (1902–1979) and Hans Ludwig Gottschalk (1904–1981). This study discusses the surviving evidence of their work for Yahuda, as well as the unsuccessful attempt of Hedwig Klein (1911–1942) to enter Yahuda's service in 1938.

Keywords: Abraham Shalom Yahuda; Hans Ludwig Gottschalk; Hans Kindermann; Hedwig Klein; Princeton University Library; Alfred Chester Beatty manuscript collection

Introduction

Over the past decade or two, the formation, provenance, and history of manuscript collections around the world have become a focus of scholarly attention. This trend has prompted numerous studies of the Jerusalem-born cosmopolitan Abraham Shalom Yahuda (1877–1951), arguably the most important seller of Islamic manuscripts to Western collectors and libraries during the third and fourth decades

of the twentieth century.¹ Yahuda's involvement in the manuscript trade can be traced back to the beginning of the twentieth century. Until the mid-1920s, he worked closely with his older brother, the Cairo-based book dealer Isaac Benjamin Shlomo Ezekiel Yahuda (1863–1941), for whom Abraham acted as an agent.² When Isaac's engagement in the trade began to wane after World War I and following his subsequent relocation from Cairo to Jerusalem in 1920, Abraham began to gradually take over the business, and by 1930, when Abraham settled in London, his business relations with his brother had ceased entirely.³

Between 1904 and 1911, when he lived in Germany and taught Semitic philology and Bible exegesis at the Hochschule für die Wissenschaft des Judentums in Berlin,⁴

¹ Besides his activities as a collector and merchant of manuscripts, other aspects of his biography have also come to the forefront; see, e.g., the contributions to the thematic forum entitled "Orientalism Between Empires: Abraham Shalom Yahuda at the Intersection of Sepharad, Zionism, and Imperialism" that was published as volume 109, no. 3 of the *Jewish Quarterly Review* (2019), namely Behar and Evri, "From Saadia"; Friedman, "Orientalism"; Gonzalez, "Abraham S. Yahuda"; Hussein, "The Integration"; Schorch, "Abraham Shalom Yahuda's Contribution"; further Gonzalez, "A History of Histories"; Gonzalez, "Finding a Place for the Past" (non vidi); Alba Cecilia, "Una semblanza"; Peuckert, "Abraham Shalom Yahuda"; Yazaki, "Muslim-Jewish Relations"; Schmidtke, "Abraham Shalom Yahuda's Failed Habilitation"; for a list of Yahuda's publications, see Schmidtke, "Abraham Shalom Yahuda's Publications". See also the contributions to Luescher, Rustow, and Thrope (eds.), *A. S. Yahuda as Cultural Broker*, which brings together revised presentations delivered at a 2023 conference with the same title at the Chester Beatty Library in Dublin. I would like to express my gratitude to Garrett Davidson, Lina Jabali, and Torsten Wollina for granting me access to their papers.

[Owing to the complexity of the references, they do not conform to the journal's required style. Furthermore, maintaining a consistent citation style helps ensure unity across the researcher's body of work.]

² In 1906 Isaac moved his bookstore from Darmstadt to Cairo, where he remained until he retired from the business and moved to Jerusalem in 1920. For Isaac's *Proverbia Arabica*, a Hebrew translation of some 2,500 proverbs from the Arabic tradition, which is arguably one of his most significant scholarly achievements, see Evri, "Partitions and Translations." He began the work in the 1880s and published it in two volumes in 1932 and 1934. For Isaac's scholarly work, see also Hussein, "An Arab Jew Reads the Quran."

³ See Gonzalez, "A History of Histories." On 10 February 1926, Isaac formally signed his stock of manuscripts and books over to Abraham Shalom. The relevant document in the name of Isaac Benjamin Yahuda is preserved in the Abraham Shalom Yahuda Archive at the National Library of Israel (NLI), ARC. Ms. Var. Yah 38 01 3064.

⁴ Yahuda delivered his inaugural lecture (*Antrittsvorlesung*), "Die biblische Exegese in ihren Beziehungen zur semitischen Philologie," on 2 May 1905. See *Vierundzwanzigster Bericht der Lehranstalt für die Wissenschaft des Judentums in Berlin*, part I; *Der Gemeindebote: Beilage zur "Allgemeinen Zeitung des Judentums"* 69, no. 19 (12 May 1905), 1. For his appointment, see also *Dreiundzwanzigster Bericht der Lehranstalt für die Wissenschaft des Judentums in Berlin*, 4. Yahuda's personal file containing primarily

Abraham sold fifty-two Samaritan, Judeo-Arabic, Syriac, Persian, and Arabic manuscripts to the Berlin Royal Library (now Berlin State Library).⁵ In 1913, Isaac sold a further group of sixty-nine manuscripts to the Berlin Royal Library, and it is likely that Abraham was in some way involved in this transaction, too.⁶ In 1904, Abraham also sold thirty-two Samaritan manuscripts to the Oriental Institute in St. Petersburg, apparently on behalf of his brother,⁷ and another Judeo-Persian manuscript to the Asian Museum in the same city.⁸ In 1912, Abraham, again acting in conjunction with his brother, sold forty-four Samaritan manuscripts to Dropsie College in Philadelphia.⁹ After a period at the University of Madrid from 1915 to 1920,¹⁰ Abraham returned to Germany and settled in Heidelberg.¹¹ During the second half of the 1920s, he sold some 120 manuscripts to Heidelberg University Library.

As early as 1920, Abraham established contact with the British authorities and proposed the recovery of Assyrian antiquities held in Lisbon from the Portuguese government. Soon afterward, he also began to help the British Museum acquire Oriental manuscripts. He mediated the sale of 114 manuscripts to the museum in 1921, sold thirty manuscripts to Cambridge University in September 1922, and sold thirty-five additional manuscripts to the British Museum in 1925.¹² In response to a hint from Edward Edwards (1870–1944) of the British Museum, the Yahuda brothers also successfully sold 265 manuscripts to the Michigan University Library in 1926.¹³

administrative papers relating to the Hochschule is preserved as NLI, ARC. Ms. Var. Yah 38 01 287.3 and ARC. Ms. Var. Yah 38 04 179.

⁵ The transactions took place in 1904, 1906, 1907, 1909, and 1911, and they are recorded in the relevant *Akzessionsjournale der Handschriftenabteilung der Staatsbibliothek Berlin*. See also Wollina, “The Yahuda Collections in German Libraries.” Earlier, on 24 February 1903, Abraham had offered some manuscripts to the library of the Deutsche Morgenländische Gesellschaft (DMG) in Halle; see letter Georg Kampffmeyer to A. S. Yahuda, 6 March 1903, NLI, Abraham Shalom Yahuda Archive, ARC. Ms. Var. Yah. 38 01 633.2. The DMG did not have the funds to purchase any of these manuscripts, but Kampffmeyer suggested that the libraries of Straßburg, Berlin, London, and Leipzig might be interested in purchasing some of them. For additional correspondence between Kampffmeyer and Yahuda in 1903, see ARC. Ms. Var. Yah. 38 01 1339.

⁶ In 1933, the Berlin State Library purchased another manuscript from Isaac Yahuda and three additional ones from an unspecified “Yahuda”; see Wollina, “The Yahuda Collections.”

⁷ Schorch, “Abraham Shalom Yahuda’s Contribution,” 455.

⁸ Belkina, “From Samarkand to St. Petersburg.”

⁹ Schorch, “Abraham Shalom Yahuda’s Contribution,” 456.

¹⁰ For Yahuda’s time in Madrid, see Gonzalez, “Abraham S. Yahuda”; Alba Cecilia, “Una semblanza”; Friedman, “Orientalism.”

¹¹ For Yahuda’s time in Heidelberg, see Wollina, “The Yahuda Collections.”

¹² See Gonzalez, “A History of Histories.” For the Lisbon collection and Yahuda’s involvement in it, see also BL, Asian and African Studies, File 4368/1919.

¹³ See Kropf, “The Yemeni Manuscripts; also Evyn Kropf’s lecture, “Agent and Architect: Abraham Shalom Yahuda’s Role in Developing the Islamic Manuscripts Collection at the University of Michigan,” delivered on 19 April 2023 under the auspices of

In 1927, Abraham Yahuda was introduced to Alfred Chester Beatty (1875–1968), who purchased about 1,110 manuscripts from Yahuda between 1927 and 1932 and again in 1935; these are today housed in the Chester Beatty Library in Dublin.¹⁴

In 1941, after Abraham had left London and settled in New York,¹⁵ the National Library of Medicine in Bethesda, Maryland, purchased a collection of 129 codices from him.¹⁶ In 1942, Robert S. Garrett (1875–1961) acquired more than 5,300 codices from Yahuda and bequeathed them to Princeton University along with the rest of his collection—another 5,000 Islamic manuscripts obtained from a variety of other sources. His gift made the Princeton collection the largest set of Yahuda manuscripts in the world.¹⁷ Finally, the National Library of Israel (NLI) in Jerusalem holds 1,186 manuscripts bequeathed to the library by Yahuda in 1951, shortly before his death on 13 August 1951.¹⁸ Along with the manuscripts, the NLI also received the Abraham Shalom Yahuda Archive, consisting of Yahuda’s papers and correspondence. This is the richest single corpus of documentary material on Yahuda’s biography as a scholar and on his career as a collector and dealer in manuscripts.¹⁹

the Gotha Manuscript Talks. A recording of the lecture is available at <https://www.uni-erfurt.de/forschungsbibliothek-gotha/bibliothek/angebote/mediathek/videos/gespraechsreihe-gotha-manuscript-talks>. See further Evyn Kropf and Thorsten Wollina, “Yahuda’s Role in Developing the Islamic MSS. Coll. at the University of Michigan,” a talk presented at a conference at the Berlin State Library on 1 July 2022. A recording of the lecture is accessible at <https://youtu.be/7Lu4-NkbGic?si=bQU6YX1LzWqgNxsC>.

¹⁴ For the Arabic manuscripts of the A. Chester Beatty Collection, see Arberry, *A Handlist*. For Paul Kahle’s far more detailed but still unpublished partial catalog of the collection (primarily covering manuscripts that Beatty had purchased from the Cairo-based dealer Aslan Sarkissian), see Sagaria Rossi, “Paul Kahle’s Catalogue.” For the Yahuda manuscripts, Arberry consulted the catalog slips and notebooks that reflect the period of bulk acquisitions, 1927 through 1935 (“Arabic Rare Texts” = A.R.T., “A” through “JM”) that had been prepared by Abraham Shalom Yahuda. These are kept in the Chester Beatty Library’s archive in Dublin and are inaccessible to outside scholars.

¹⁵ Friedman, “Orientalism,” 447–451.

¹⁶ *A Shelflist of Islamic Medical Manuscripts at the National Library of Medicine*, Bethesda, Maryland: US Department of Health and Human Services, National Institutes of Health History of Medicine Division, National Library of Medicine 1996, available at <https://www.nlm.nih.gov/hmd/pdf/shelflist.pdf>. See also Thrope, “Islamic Medical Manuscripts”.

¹⁷ Mach, *Catalogue of Arabic Manuscripts*; Blair, Faghfoory, and Schaefer, “Preliminary Checklist”; Āyish, *Fihris al-maḥṭūṭāt al-‘arabiyya*, III–VIII (*mağmū‘a Yahūdā*). For the Yahuda collection in Princeton, see Yazaki, “The Islamic Manuscript Collection”; Davidson, “On the History.”

¹⁸ Wust, *Catalogue*.

¹⁹ ARC. Ms. Var. Yah. 38; see https://www.nli.org.il/en/archives/NNL_ARCHIVE_AL990026172010205171/NLI. The NLI also holds a considerable corpus of Newton manuscripts that had been purchased by Yahuda in 1936 in London; see <https://www.nli.org.il/en/discover/humanities/newton-manuscripts>; see also Dry, *The Newton Papers*. For the history of the Yahuda collection in Jerusalem, see Ukeles, “Abraham

The provenance of Yahuda's manuscripts and his strategy in assembling them are among the topics that scholars have begun to address. The task is not an easy one, since Yahuda made a point of presenting his own version of the story behind his manuscript collection.²⁰ Moreover, libraries typically record only the sellers or brokers of manuscripts in their accession lists, with no attention to the material's provenance. One of the most important recent findings in this area has been Garrett Davidson's discovery of Yahuda's close relationship with the Cairene publisher and bookseller Muḥammad Amīn al-Ḥānḡī (1282–1358/1865–1938). Davidson was able to show that it was al-Ḥānḡī who, at Yahuda's behest, assembled most of the collections that Yahuda then sold to various buyers, beginning in 1925.²¹ The recent purchase of the al-Ḥānḡī archive by a consortium of North American academic institutions is particularly significant for future studies of the history of the Yahuda manuscripts. The archive, now housed at the American University of Cairo, contains detailed information on al-Ḥānḡī's manuscript acquisitions throughout the Middle East, as well as extensive correspondence between him and Yahuda.²² Letters among members of the al-Ḥānḡī family shed additional light on al-Ḥānḡī's business dealings and his relationship with Yahuda.²³

An area that has not been systematically studied thus far is Yahuda's assistants, whom he employed over the years to write descriptions of the manuscripts in his possession. More than 5,000 of the catalog slips produced by these assistants on individual codices are preserved in the Abraham Shalom Yahuda Archive at the NLI, and these presumably constitute the largest corpus of extant slips of the Yahuda collection(s). Another collection of several hundred slips pertaining to manuscripts purchased by Beatty, written by different hands partly in Arabic, partly in English, and occasionally in both languages, is preserved in the Fondo Paul Kahle in Turin; Paul E. Kahle (1875–1964) had received them while preparing a catalog of Beatty's

Shalom Yahuda." An analysis of significant parts of the Abraham Shalom Yahuda Archive forms the basis of Lina Jabali's ongoing dissertation, "The Trade in Islamic Manuscripts in the Twentieth Century: The Legacy of Abraham Shalom Yahuda (d. 1951)"; see <https://theses.fr/s374562?domaine=theses>. See also Jabali, "Collecting, Conflict and Preservation."

²⁰ See, for example, Siddiqui, "Abraham Yahuda's Indian Acquisitions."

²¹ Davidson, "A Preliminary Reading." Davidson's findings evoke a similar case: the Landberg collections in Berlin, Leiden, Princeton, and Yale, which are named after Carlo Landberg (1848–1924) but were mostly assembled by the Medinan scholar and bookseller Amīn b. al-Ḥasan al-Ḥuluwānī (al-Ḥalwānī) al-Madanī (d. 1898).

²² Davidson, Mikati, and Schmidtke, "A Window." A series of workshops on the contents of the al-Ḥānḡī archive, scheduled for September 2025 and April 2026, will be funded by the Jonathan M. Nelson Center for Collaborative Research.

²³ Garrett Davidson and Rana Mikati are currently preparing a study and annotated edition of the correspondence between Muḥammad Amīn al-Ḥānḡī and his son Sāmī. See also Davidson and Mikati's forthcoming biography of Muḥammad Amīn al-Ḥānḡī, *Ṣayḥ al-kutubiyīn*.

Islamic manuscripts.²⁴ The catalog slips and a series of notebooks (the Arabic Rare Texts notebooks) containing catalog entries prepared for Beatty by Abraham Shalom Yahuda between 1929 and 1939 are kept in the Beatty archive in Dublin. Some slips for manuscripts that Beatty had rejected are also preserved in the archive, but the manuscripts themselves were sold in 1942 to Robert Garrett and are today part of the Princeton collections.²⁵ Further surviving slips are glued into or kept with the codices that Abraham sold to the various libraries, as is the case with the Yahuda collection in Princeton where the slips that exist are typically stored with the relevant codices. But no attempt has been made to identify the individuals who worked for Yahuda over time, to distinguish the various languages (Arabic, Hebrew, German, English, French) and hands (or typewriters) in which the catalog slips were written, or to classify the slips according to the periods in which they were produced.

An early body of descriptive slips in German, partly typewritten and partly written by hand, was produced by Abraham Yahuda on the basis of slips prepared by his brother Isaac in Arabic (with some Hebrew), roughly between 1904 and the mid-1920s, when the two brothers still worked closely together. These slips describe manuscripts such as Ms. Berlin, State Library, or. oct. 1495, a copy of ‘Abd Allāh b. ‘Umar al-Dabūsī’s (d. 430/1039) *al-Amad al-aqṣā* produced in 565/1169–70 by Aḥmad b. ‘Abd Allāh b. ‘Abd al-Raḥmān b. Aḥmad b. ‘Alī al-Salamī,²⁶ and Ms. Berlin, State Library, or. oct. 1434, a partial copy of al-Ġazālī’s (d. 505/1111) *Iḥyā’ ‘ulūm al-dīn* produced in 608/1211.²⁷ Both codices were part of Isaac’s 1913 bulk sale of Arabic manuscripts to the Royal Library in Berlin (Ms. or. oct. 1433–1475, 1495; Ms. quart. 1182–1207). The slips for these codices, held at the Abraham Shalom Yahuda Archive at the NLI, are typed (on two different typewriters). The *al-Amad al-aqṣā* slip (no. 1.23) also contains a brief handwritten comment, “743 Jahre alt,” which indicates that the slip was produced in 1912 or 1913 (**fig. 1**); the slip for the *Iḥyā’* (no. 1.71) is undated (**fig. 2**).²⁸ Although the handwritten comment is short, the handwriting bears some resemblance to that seen on Abraham Yahuda’s letters to Carl Bezold (1859–1922) between 1905 and 1913.²⁹ Similar slips have been preserved for several Yahuda manuscripts in the Heidelberg and Michigan collections that likewise date to the period in which Abraham was acting as a broker

²⁴ UniTo, Fondo Paul Kahle, ARC 870 and 871. See Sagaria Rossi, “Paul Kahle’s Catalogue,” 248 n. 26. Most if not all slips included in ARC 870 seem to have been written by Muḥammad Amīn al-Ḥānġī (I thank Garrett Davidson for this observation). The slips included in ARC 871 are more diverse in origin. Some are in al-Ḥānġī’s hand, whereas others, in English, may have been written by Beatty’s secretary.

²⁵ Carey, “A Real Mine for All Kinds of Research.”

²⁶ See https://www.qalamos.net/receive/DE1Book_manuscript_00017914.

²⁷ See https://www.qalamos.net/receive/DE1Book_manuscript_00017853.

²⁸ I thank Lina Jabali for having shared images of these slips with me.

²⁹ These are accessible at https://digi.ub.uni-heidelberg.de/diglit/heidhs1501_223.

for his brother.³⁰ Descriptive slips written by one of the Yahuda brothers in the early twentieth century are also found among the manuscripts of the Princeton Yahuda collection. Ms. Princeton, Garrett, 4340Y, containing at-Taftazānī's (d. 790/1390) *Šarḥ al-'Aqā'id an-nasafiyya*, copied in 816/1455, includes two descriptive slips (**fig. 3a**).³¹ The first (written by Isaac) quotes the beginning and end of the text, including the dated colophon, and provides some basic details about the codex, all in Arabic. It also carries a few notes in Hebrew, mentioning additional copies of the work in Berlin and elsewhere and noting that the book was published in Calcutta in 1244 [1828] (1244 ברלין ועוד ונדפס כלכותא), as well as a comment in German ("K.B.³² nicht vorhanden"). The bottom of the slip has a date, 22 August 1906. The second slip (prepared by Abraham) contains a typewritten identification of the text and its author, followed by the date of the copy and a brief description, all in German. Below this text is the title and author's name in Arabic, and above it is a handwritten note stating "457 Jahre alt | III.1913 [i.e., March 1913]." In the upper left corner, the copy is identified as "ELS N° 4340," a reference to Yahuda's London residence at 25 Elsworthy Road from 1930 until 1939. The date "III.1913" is also found on a descriptive slip in the Abraham Shalom Yahuda Archive at the NLI (no. 1.77), which contains a description of a *Kitāb al-Iğāzāt* by various members of the al-Ḥiṣnī family (**fig. 4**). Ms. Princeton, Garrett, 4104Y, a collective manuscript, has two descriptive slips, one in Arabic and Hebrew, and another one in Latin characters (**fig. 3b**). Both are in the hand of Isaac. Notably, Isaac records on the first slip that he purchased the copy from al-Ḥānḡī on 30 November 1909, indicating that the business relations between al-Ḥānḡī and the Yahudas began with Isaac at an early stage.

It appears that later in his career Abraham Yahuda employed a number of Egyptian and German scholars who prepared descriptive slips for the manuscripts that he offered to his clients or kept in his personal collection.³³ Some assistants worked for him longer than others did. In a letter to Beatty dated 31 January 1939, Yahuda mentions in passing an unnamed "German assistant" who had produced

³⁰ For the six descriptive slips that were found in Heidelberg (with sample images), see Wollina, "The Yahuda Collections." For the catalog slips of the Yahuda collection in Michigan, see Kropf, "The Yemeni Manuscripts"; see also the examples presented by Kropf in her 2023 lecture (see above, n. 13). Some of the slips for manuscripts that were eventually purchased by Heidelberg University are held in Michigan. In neither library are the bibliographical slips kept with the codices to which they pertain; instead, they are preserved among the collections' administrative files.

³¹ I thank Garrett Davidson for having drawn my attention to these two slips and Dror Weil for making sense of the Hebrew note on the first slip.

³² K.B. being an abbreviation for Königliche Bibliothek, today's State Library Berlin.

³³ During the preparation of his *Sprache des Pentateuch* (published in 1929), Yahuda had also employed the Egyptologist Henni von Halle (1878–1964) from December 1922 until July 1925, and she apparently worked again for Yahuda in 1935 in London for some time. Yahuda's correspondence with von Halle between 1923 and 1935 is preserved at the Staats- und Universitätsbibliothek Bremen. On her see Cappel, "Etwas wirklich Nützlichliches leisten".

some catalog slips, noting that the slips needed to be edited because they “contain some Germanisms.”³⁴ Moreover, in a letter to Johann Fück (1894–1974) dated 20 October 1936 (document 20), Paul Kahle reports that several scholars had assisted Yahuda in preparing a catalog of his manuscript collection. He specifically mentions his former student Hans Kindermann (1902–1979), who worked for Yahuda in London from 1930 until 1932, as well as Hans Ludwig Gottschalk (1904–1981). Al-Ḥānḡī also provided descriptive slips to Yahuda. For this purpose, from about 1929 onward, al-Ḥānḡī employed his close friend Muḥammad Zāhid al-Kawṭarī (1879–1952), the last deputy Ṣayḡ al-Islām of the Ottoman Empire, who found himself unemployed after the empire’s collapse,³⁵ as well as ‘Uṭmān Ḥalīl during the 1930s. In 1931, Yahuda employed his nephew, Joseph (1900–1995), who had previously helped his father Isaac run his bookstore in Cairo, as a cataloger,³⁶ and in 1934 and again in 1936, al-Ḥānḡī’s son Sāmī (1904–1966 or 1967), who had moved to Paris, spent several summer months in London working for Yahuda at the latter’s Elsworthy Road residence, preparing descriptive slips for thousands of manuscripts. Sāmī had previously worked as a librarian for Aḥmad Zakī Pāšā (1867–1934), the renowned collector of books and manuscripts,³⁷ and he was an experienced connoisseur of Arabic manuscripts when he started working for Yahuda. During this time, Yahuda apparently also employed other assistants for the same purpose, but their identities are currently unknown.³⁸

A comprehensive study of the thousands of descriptive slips that are preserved in the relevant libraries and archives has yet to be attempted.³⁹ The present paper contributes to addressing this lacuna by focusing on Yahuda’s two German assistants, Hans Kindermann and Hans L. Gottschalk, and discussing some of the material that they prepared for Yahuda. Their respective terms, 1930–1932 (Kindermann) and 1930–1935 (Gottschalk), correspond with the period of Yahuda’s salaried position as manuscript cataloger for Chester Beatty (1929 through 1939).⁴⁰ The overlap suggests that Yahuda hired them specifically to help him with this material, as he had done with Joseph and Sāmī.

³⁴ Letter A. S. Yahuda to Alfred Chester Beatty, 31 January 1939 (NLI, Abraham Shalom Yahuda Archive, ARC. Ms. Var. Yah. 38 01 217); see also Davidson, “On the History,” 460 n. 176.

³⁵ Davidson, “A Preliminary Reading.”

³⁶ Carey, ““A Real Mine for All Kinds of Research.””

³⁷ Davidson, “A Preliminary Reading.”

³⁸ Davidson, “A Preliminary Reading.” Mikati and Davidson’s forthcoming edition and study of Sāmī’s correspondence with his father (see above, n. 23) includes Sāmī’s accounts of his experiences with Yahuda in this period.

³⁹ See, however, above, n. 19.

⁴⁰ Carey, ““A Real Mine for All Kinds of Research.””

Hans Kindermann

Hans Kindermann⁴¹ was born on 26 July 1902 in Ronsdorf as the son of Hugo Kindermann, district master chimney sweep, and his wife Christine, *née* Keller, both Protestants. From 1912 to 1916 he attended the Höhere Stadtschule in Ronsdorf and from 1916 to 1918 the Realschule in Lennep. He then moved on to the Realgymnasium in Lennep, where he obtained his high school diploma on 1 March 1921. In the winter semester of 1923/4, he enrolled at Bonn University to study Semitic languages and Chinese; Paul Kahle was his principal teacher.⁴² His other teachers in Bonn included the Islamicists and Semitists Anton Baumstark (1872–1948), Max Horten (1874–1945), Willi Heffening (1894–1944), and Otto Spies (1901–1981); the Sinologists Erich Schmitt (1893–1955) and Li Fong Hok (1900–?); the Protestant theologian Johannes Meinhold (1861–1937); the Assyriologist Albert Schott (1901–1945); and the philosopher and psychologist Gustav Wilhelm Störing (1860–1946). In 1926, Kindermann took a leave of absence to work on the *Encyclopaedia of Islam* and the *ḥadīṭ* concordance project of Arent Jan Wensinck (1882–1939) in Leiden.⁴³ During his time in Leiden, Kindermann was also closely connected to Christiaan Snouck Hurgronje (1857–1936), whom he considered his teacher. Although it is unknown how long Kindermann sojourned in Leiden, he continued contributing to the *Encyclopaedia of Islam* until the outbreak of World War II, by which time he had returned to Germany.⁴⁴ On 19 May 1931, Kindermann passed his oral doctoral

⁴¹ At the end of his dissertation, “‘Schiff’ im Arabischen,” Kindermann provides his curriculum vitae until 1934 with a list of his academic teachers. See also his personnel files at UAK: Zugang 197, Bestellnummer 62; Zugang 17, Bestellnummer 2763; and Zugang 9, Bestellnummer 2610. These include two further curricula vitae, dated 1947 and 1958. See also <https://professorenkatalog.uni-koeln.de/person/show/1166>.

⁴² Letters exchanged between Kindermann and Kahle between 1934 and 1962 are preserved in UniTo, Fondo Paul Kahle, COR_1278. Kindermann's fellow students in Bonn included Fritz Paul (later Frederick Perez) Bargebuhr (1904–1978), who submitted and defended his doctoral dissertation, “Ibn Mammati: Über das Beamtentum unter Saladin,” prepared under the supervision of Gotthold Bergsträsser, to the University of Munich in 1933 but then left Germany for Palestine; see StAHH, 351-11_28861, Bl. 14. For Bargebuhr, see Spuler, “Frederick P. Bargebuhr.”

⁴³ The monumental multivolume project *Concordance et indices de la tradition musulmane* was conceived and initiated by Wensinck in 1916. The first volume appeared in 1936, and the project was brought to conclusion with the publication of the eighth volume (Raven and Witkam, *Concordance*), which includes an introduction by Jan Just Witkam on the history of the enterprise. The list of collaborators that follows Wensinck's foreword surveying the beginnings and early history of the project in volume 1 includes “Kindermann, H.”

⁴⁴ Kindermann contributed the following entries to the first edition of the *Encyclopaedia of Islam* (*EI*¹), some of which were also included in the second edition (*EI*²): al-Sūḳ, Ruwāla, Rabīʿa and Muḍar (*EI*^{1/2}), ʿUḳail, ʿUtaiba, ʿUkayl (*EI*²), Tanūkh, Taghlib, al-Safina (*EI*^{1/2}), Kelek (*EI*^{1/2}), al-Asad (*EI*^{1/2}).

exam in Bonn (major: Semitic languages; minors: Islamic studies and Chinese), and he earned his doctoral degree in 1934 for a dissertation on Arabic lexicography entitled “‘Schiff’ im Arabischen: Untersuchung über Vorkommen und Bedeutung der Termini.”⁴⁵ In a 1947 curriculum vitae, Kindermann relates succinctly that he worked in London in 1931 and 1932 cataloging Hebrew, Arabic, and Persian manuscripts of the Chester Beatty Collection for Abraham Shalom Yahuda.⁴⁶

Between 1 October 1932 and September 1935, Kindermann served as an assistant for ordinarius Hans Bauer (1878–1937) at the Oriental Seminar in Halle.⁴⁷ In this capacity, he also assisted Wilhelm Printz (1887–1941), the librarian of the Deutsche Morgenländische Gesellschaft in Halle.⁴⁸ Because of his critical attitude toward the Nazi regime, Kindermann gave up his position in Halle on 1 October 1935 and returned to Leiden, where he again worked with Wensinck, now also on the abbreviated edition of the *Encyclopaedia of Islam*.⁴⁹ From 1 September 1937 onward Kindermann was back in Bonn, working with Heffening to complete the index for the *Encyclopaedia of Islam*. Around the same time, Kindermann also provided assistance to other scholars, presumably to make a living. For example, he helped Sigmund Feist (1865–1943) prepare the third edition of the latter’s *Vergleichendes Wörterbuch der gotischen Sprache* (published in 1939).⁵⁰

⁴⁵ An Arabic translation of Kindermann’s doctoral dissertation was published as Kindermann, *Muṣṭalah ‘as-safīna’ ‘inda l-‘arab*.

⁴⁶ UAK, Zugang 197, Bestellnummer 62, Bl. 96, Lebens- und Bildungsgang H. Kindermann [1947]: “In den Jahren 1931 und 1932 war ich in London, wo ich bei Prof. A. S. Yahuda hebräische, arabische und persische Handschriften der Chester-Beatty-Collection katalogisierte; in der Zwischenzeit bestand ich das Dr.-Examen mit dem Hauptfach ‘Semitische Sprachen’ und den beiden Nebenfächern ‘Islamkunde’ und ‘Chinesisch.’” See also Bl. 68, Lebenslauf H. Kindermann, Köln, Weissenburgerstr. 61 [1958]: “Nach Katalogisierung orientalischer Handschriften der ‘Chester-Beatty-Collection’ in London (1931–1932) wurde ich am 1. X. 1932 Assistent am Orientalischen Seminar der Universität Halle/S. unter Prof. Hans Bauer.”

⁴⁷ See above, n. 46. For Bauer, see the obituary by Hans Wehr, Kindermann’s successor as Bauer’s assistant in Halle (Wehr, “Hans Bauer”), as well as Gzella, “Hans Bauer”; see also <https://www.catalogus-professorum-halensis.de/bauerhans.html>.

⁴⁸ See Printz, “Bibliotheksbericht für 1932 und 1933,” 7; Printz, “Bibliotheksbericht für 1934 und 1935,” 12. For Printz, see https://www.indologie.uni-halle.de/institutsgeschichte/wilhelm_printz/.

⁴⁹ “Lebens- und Bildungsgang H. Kindermann [1947],” (UAK, Zugang 197, Bestellnummer 62, Bl. 96): “Am 1. Oktober 1935 gab ich dem Drängen des Seminarleiters Prof. H. Bauer nach, der mir schon länger nahegelegt, wegen meiner nazi-feindlichen Einstellung meinen Posten niederzulegen. Ich kehrte daraufhin nach Leiden zurück, um meine frühere Arbeit wiederaufzunehmen.”

⁵⁰ Feist, *Vergleichendes Wörterbuch*, ix: “Als Neuerung bringt die dritte Auflage ferner ein kurzes Sachregister. Die Anfertigung der Wortverzeichnisse hat Dr. Hans Kindermann übernommen, der sich auch durch seine verständnisvolle Maschinenabschrift des schwer

On 1 February 1940, Kindermann was conscripted to the Foreign Letter Examination Office in Cologne-Riehl to scrutinize documents written in Semitic and Islamic languages and later also in Chinese. He was dismissed on 1 October 1944 for “political unreliability” (*politische Unzuverlässigkeit*).⁵¹ In parallel, Kindermann re-enrolled at Bonn University in 1940 to qualify as a high school teacher of English, French, and history. He passed his state exams on 17 and 18 September 1942. After the war, he served as a high school teacher (*Referendar* from 1944, *Studienassessor* from 1946, and *Studienrat* from 1948) at the Humanistic Gymnasium Köln-Mühlheim.⁵²

At the same time, Kindermann also continued to pursue an academic career. During 1941 and perhaps beyond, Kindermann contributed to the Harrassowitz project to compile a dictionary of modern Arabic, which was eventually published in 1952 as Hans Wehr's *Arabisches Wörterbuch für die Schriftsprache der Gegenwart*.⁵³ On 9 November 1944, he contacted Enno Littmann (1875–1958) in Tübingen with the goal of securing a teaching job in Tübingen while writing his Habilitation under Littmann's tutelage. His Habilitation project, which he had begun already before approaching Littmann, was an annotated translation of book 11 of al-Ġazālī's *Ihyā' 'ulūm al-dīn*.⁵⁴ Although Kindermann was not able to secure a job in Tübingen, Littmann agreed to support his studies, and the two corresponded regularly at least until 1949.⁵⁵ This endeavor eventually resulted in Kindermann's 1964 publication *Über die guten Sitten beim Essen und Trinken; das ist, das 11. Buch von al-Ghazzālī's Hauptwerk: Übersetzung und Bearbeitung, als ein Beitrag zur Geschichte unserer Tischsitten*. In addition, Kindermann taught Hebrew and Arabic at Cologne University beginning in 1947,⁵⁶ and he was promoted to honorary

lesbaren Manuskripts um das Buch verdient gemacht hat.” For Feist, see Maas, *Verfolgung*, vol. 1, 189–193.

⁵¹ “Lebens- und Bildungsgang H. Kindermann [1947]”: “Am 15. Februar 1940 wurde ich von der Auslandsbriefprüfstelle Köln als Prüfer für orientalische Sprachen verpflichtet. . . . Am 1. Oktober 1944 wurde ich wegen ‘politischer Unzuverlässigkeit’ entlassen.” Kindermann's reservations about the Nazi regime are confirmed by his autograph caption beneath his photograph, dated August 1941; see below, fig. 5.

⁵² “Lebenslauf H. Kindermann, Köln, Weissenburgerstr. 61 [1958]” (UAK, Zugang 197, Bestellnummer 62, Bl. 68).

⁵³ See Schmidtke, *Scholar of Islam, Victim of the Holocaust*, chp.1.6 passim.

⁵⁴ The topic for the *Habilitation* may have been suggested to Kindermann by Hans Bauer, who himself had produced annotated translations of books 12, 14, and 37 of the *Ihyā'* (published in 1917, 1922, and 1916, respectively). Bauer's engagement with al-Ġazālī's *Ihyā'* first manifested itself in his 1912 monograph, which contained a translation of book 2 of the *Ihyā'*, a dogmatic text.

⁵⁵ The correspondence is preserved in Berlin, Staatsbibliothek, NL 245 [E. Littmann], Box 18.

⁵⁶ The students who studied Hebrew with Kindermann include Wolfhart Heinrichs (1941–2014); see Gruendler and Cooperson, “Preface,” xiii, xiv. Teaching Hebrew after World War

professor in 1959.⁵⁷ He retired from both his high school teaching position and his honorary professorship in 1967 but continued to teach at Cologne University until 1975. He died on 29 December 1979.⁵⁸

Most of what we know about the nature and scope of Kindermann's work for Yahuda comes from the brief mention of his cataloging work in his *curricula vitae* of 1947 and 1958, Kahle's aforementioned remark to Fück in his letter of 20 October 1936, and Kahle's letter to Yahuda of 19 May 1930, written shortly after Kahle had introduced Kindermann to Yahuda during the latter's visit to Bonn (document 1).⁵⁹

It was particularly difficult since there were next to no Hebrew publications within reach; see letter Kindermann to Julian Joël Obermann, Cologne, 30 October 1947 (Yale University Library, Archives and Manuscripts, Julian Joël Obermann Papers [MS 330], box 2, folder 8.

⁵⁷ UAK, Zugang 197, Bestellnummer 62, Bl. 64, 65. See also "Personalien," 273.

⁵⁸ He was survived by his wife, Paula Kindermann *née* Barth (whom he had married on 15 November 1933), his son Rotger (b. 23 March 1943) and the latter's wife Regina, and two grandsons, Gero and Felix. See UAK, Zugang 197, Bestellnummer 62, Traueranzeige. Kindermann's personal library was donated to the University of Cologne; Rotger Kindermann, personal email communication, 16 February 2025.

⁵⁹ Correspondence between Yahuda and Kahle during the years 1928 through 1933 is preserved in the Abraham Shalom Yahuda Archive at the NLI (ARC. Ms. Var. Yah. 38 01 374, ARC. Ms. Var. Yah. 38 01 1331.2, and ARC. Ms. Var. Yah. 38 01 633.2). Particularly remarkable are the letters Yahuda sent from London on 6 June and 19 June 1933 in which he renounced his membership in the Deutsche Morgenländische Gesellschaft and laid out his reasons. The letter of 6 June 1933, addressed to the board of the DMG, reads as follows: "Sehr geehrte Herren, Hiermit ersuche ich Sie, meinen Namen aus Ihrer Mitgliederliste zu streichen. Ich und viele andere haben angenommen, dass die wissenschaftlichen Gesellschaften Deutschlands es fuer ihre erste Pflicht erachten wuerden ihre Stimmen gegen die Unterdrückung der Freiheit der Wissenschaft und der Lehre zu erheben und erst recht gegen die barbarischen Verfolgungen von Männern der Wissenschaft und der freien Berufe, bloss weil sie dem jüdischen Stamme angehören, in vielen Fällen aber viel mehr für die Wissenschaft und Kultur geleistet haben, als die gegenwärtigen Knebler und Vergiffter des Deutschen Volkes. Die Vernachlässigung dieser selbstverständlichen Pflicht seitens der DMG macht er mir unmöglich ihr weiter anzugehören. Hochachtungsvoll A.S. Yahuda." The letter of 19 June 1933, addressed to Paul Kahle, reads as follows: "Sehr geehrter Herr Professor, Besten Dank für Ihr Schreiben betreffs der D.M.G. [this letter, dated 8 June 1933, is preserved in ARC. Ms. Var. Yah. 38 01 633.2]. Wir sind hier ganz genau über alle Vorgänge in Deutschland unterrichtet und wissen viel mehr als es der Nazi Regierung angenehm ist; was aber die wissenschaftlichen Kreise in Deutschland nicht zu wissen scheinen, ist der vernichtende Eindruck, den ihre Haltung gegenüber den unqualifizierten Verfolgungsmassregeln der Regierung in der ganzen Welt gemacht hat. Deutsche Gelehrte, Professoren, Akademiker und Schriftsteller haben in anderen, nicht weniger schwierigen und gefährlichen Zeiten, einen ganz anderen Mut und viel mehr Verantwortlichkeitsgefühl gezeigt als die heutigen geistigen Führer und Vertreter der Wissenschaft. Die Stille Aktion mag vielleicht in dem einen oder anderen Falle eine Ausnahme veranlassen. Diese steht aber durchaus nicht im Verhältnis zum ungeheuren moralischen und materiellen Schaden, der durch die Massenverfolgung von wissenschaftlichen Arbeitern und Intellektuellen verursacht worden ist. So lange also ein Teil der besseren Elemente in Deutschland ihrer garantierten

Some additional information can be gleaned from Kindermann's letter of 21 July 1967 to Richard J. Hayes (1902–1976), who had served as the director of the Chester Beatty Library in Dublin from November 1957:⁶⁰ in the letter, Kindermann asks Hayes to confirm that he, Kindermann, had worked as Yahuda's assistant in London from 1 April 1930 through 31 March 1932. Hayes had never heard about Kindermann and was unable to issue such a confirmation,⁶¹ but the letter provides some insights into Kindermann's work for Yahuda. It also gives more precise dates for his employment than do the *curricula vitae* of 1947 and 1958, which refer simply to the years 1931–1932. The letter reads:⁶²

After my years of study I was engaged by Prof. Dr. A.S. Yahuda (who came for this reason to Prof. Dr. Paul Kahle, my teacher, in the Oriental Department ['Seminar'] of Bonn University) to work in the Library of Chester Beatty in London. There I was assistant for two years: from April 1st, 1930⁶³ till March 31st, 1932. My work there was of great value for me: in the first place it enlarged my knowledge of reading the different kinds of Oriental handwriting, especially Arabic, Persian, and now and then Turkish. Generally I had to control the manuscripts, to state their completeness, to describe their contents, to compare them with other copies by means of catalogues, or, in matters of doubt, to consult the originals, e.g. in the Brit. Museum, Bodleian Library, or even Cambridge University, in order to find out their special, perhaps unique character. It is a pity that I lost nearly all my documents by air-raids in the last war . . .

Since Kindermann worked for Yahuda for almost two years, it is reasonable to expect that he left a fair number of traces in the extant archival material. The challenge, however, lies in the fact that very little of Kindermann's legacy has been

Bürgerrechte beraubt ist und durch moralisch und geistig minderwertigere Usurpatoren, Demagogen und Sadisten auf die Stufe von Parias herabgedrückt werden, werden die deutschen, ganz besonders die wissenschaftlichen Kreise Deutschlands nicht nur auf die Sympathie der Juden, sondern auf die der ganzen zivilisierten Welt, verzichten müssen. Dies tut mir ganz besonders leid, da ich stets für die Deutschen Rechte, sogar in Zeitschriften eingetreten bin, wo man hier in England wenig Verständnis dafür hatte und es alles andere als angenehm war für 'pro-German' zu gelten. Sie werden begreifen, dass ich unter solchen Umständen meinen Austritt aus der D.M.G. aufrecht erhalten muss, und Sie wollen sich nicht wundern, wenn auch andere Mitglieder dasselbe tun werden. Mit ausgezeichnete Hochachtung Ihr sehr ergebener [AS Yahuda]."

⁶⁰ For Hayes, see Sagaria Rossi, "Paul Kahle's Catalogue," 259ff.

⁶¹ Letter Hayes to Kindermann, 26 July 1967 (Chester Beatty Archive, CBP/C/07/3/08).

⁶² Chester Beatty Archive, CBP/C/07/3/08. I thank Hyder Abbas for having alerted me to Kindermann's correspondence with Hayes and for having provided me with digital images of their letters.

⁶³ Kahle's letter to Yahuda of 19 May 1930 (document 1) suggests that Kindermann moved to London only at the end of May or the beginning of June 1930. See also above, n. 59.

preserved. His personnel file at the historical archive of the University of Cologne (UAK) consists exclusively of typewritten material. A few items have been preserved by his family, and these include his autograph caption on a photograph from August 1941 (**fig. 5**).⁶⁴ A comparison of this caption with a descriptive slip (**figs. 6a&b**) found in Ms. Princeton, Garrett 3956Y, containing *Radd al-āyāt al-mutašābihāt li-l-āyāt al-muḥkamāt* by Muḥammad b. Aḥmad b. al-Labbān (679–749/1286–1348), leaves no doubt that the slip originated with Kindermann. In particular, it is obvious that the note at the bottom of the page, which reads “Es muss untersucht werden, ob es nicht | mit einem dieser Werke identisch,” is written in Kindermann’s hand. It is harder to determine whether the rest of the page, written in English and in a more formal, careful hand, also originated with Kindermann, but similarities in the shapes of individual letters used in the text and in the autograph snippet suggest so. The same hand is found on two handwritten slips in Ms. Princeton, Garrett 3388Y, a multitext volume that includes *ʿIẓat al-albāb wa-daḥīrat al-iktisāb*.⁶⁵ One of the slips is in German (**fig. 7**), listing two manuscripts, in Paris and in Gotha, mentioned in Carl Brockelmann’s *Geschichte der arabischen Literatur*. The other slip, handwritten in English, describes the codex (**fig. 8**). Following Brockelmann, the slip’s author records Muḥyī d-Dīn Ibn al-ʿArabī as the author of *ʿIẓat al-albāb*, but this identification has been corrected by Yahuda in a margin note, signed “Y.,” which states that “it is not by Ibn ʿArabī but by al-Būnī”—that is, Aḥmad b. ʿAlī b. Yūsuf al-Būnī (d. 622/1225).⁶⁶

Additional materials written in the same hand are preserved in Fondo Paul Kahle, ARC_871. They include a table (**fig. 9**) outlining a transcription system that is used in all descriptive slips that seem to have been compiled by Kindermann. An example is the description of a multitext volume comprising *Sulwān al-muṭāʿ fī ʿudwān al-atbāʿ* by Muḥammad b. ʿAbd Allāh Ibn Zafar aṣ-Ṣiqillī (497–565/1104–1172) and *al-Asad wa-l-ḡawwāṣ* by Abū ʿUṭmān al-Ġāḥiẓ (d. 255/869) (**fig. 10**). It is likely that a systematic search of the various archives pertinent to the Yahuda collections would bring to light further materials produced by Kindermann.

Hans L. Gottschalk

Another German scholar who worked on the catalog of Yahuda’s manuscript collection, albeit for only three months, was Hans Ludwig Gottschalk (1904–

⁶⁴ I thank Rotger Kindermann for providing me with a digital surrogate of the photograph and for his permission to publish it in this study. Other handwritten materials consist of notes for Kindermann’s 1964 study, *Über die guten Sitten*, which are mostly in shorthand and perhaps written in the 1950s or early 1960s.

⁶⁵ See <https://catalog.princeton.edu/catalog/9962646993506421>.

⁶⁶ For al-Būnī, see Gardiner, “Forbidden Knowledge?”

1981).⁶⁷ Gottschalk was born in 1904 in Freiburg as Hans Ludwig Cohn, the only son of the prominent German Jewish philosopher Jonas Cohn (1869–1947) and Elise Cohn *née* Ebstein (1872–1953), who was a Protestant.⁶⁸ He was educated at the Pfeifer'sche Privatschule and the Badische Berthold Gymnasium⁶⁹ in Freiburg, where he passed his high school exam at Easter 1922. Between Easter 1922 and 1928 Gottschalk studied at the universities of Freiburg (summer semester 1922 and winter semester 1923/24),⁷⁰ Tübingen (summer semester 1924),⁷¹ Berlin (winter semester 1922/23 and summer semester 1923, winter semester 1924/25 through summer semester 1926),⁷² and Munich (winter semester 1926/27 through winter semester 1927/28). He prepared his doctoral dissertation, entitled “Die Mādarā'ijjūn, ein Beitrag zur Geschichte im Mittelalter,” under the guidance of Gotthelf Bergsträsser (1886–1933) and submitted it to the University of Munich in July 1928.⁷³ He passed his oral doctoral exam on 16 November 1928 with the grade “cum laude.” In May and June 1930, he briefly served as a replacement assistant at the Institute for

⁶⁷ For Gottschalk, see Ambros, “Hans L. Gottschalk”; Eisenstein, “Nachruf”; Weil, “Hans Ludwig Gottschalk”; Dostal, “Hans Ludwig Gottschalk”; Schmidtke, “The Library,” *passim*.

⁶⁸ Elise was the daughter of Paul and Mathilde Ebstein *née* Haussmann (1843–1909), and she hailed from Murów in Upper Silesia (today in Poland). She had a brother, Conrad Otto Ebstein, who was six years younger than her. Jonas Cohn was born in Görlitz, Saxony, as the oldest of the six children of Philipp Cohn (1829–1879) and Anna Cohn *née* Gottschalk (1846–1907). In 1939 Jonas and Elise Cohn left Germany for Birmingham, where they joined their son Hans and his family. After Jonas passed away in Birmingham on 12 January 1947, Elise returned to Freiburg, where she lived until her death on 13 February 1953. For Jonas Gottschalk's Nachlass, see the Jonas Cohn-Archiv at the Salomon Ludwig Steinheim-Institut für deutsch-jüdische Geschichte an der Universität Duisburg-Essen, <http://steinheim-institut.de/jonas-cohn-archiv/index2580.html?id=43>; see also Heitmann, “Jonas Cohn und seine Zeitgenossen.”

⁶⁹ For the school, see Günter, “Das Berthold-Gymnasium.”

⁷⁰ Freiburg University Archive holds Gottschalk's leaving certificates for these semesters (UFA, B 44/146 and B 44/147), each with a list of courses attended. The relevant course catalogs are accessible via “Freiburger historische Bestände—digital,” https://dl.ub.uni-freiburg.de/diglit/vvuf_1920-1930 (Ankündigung der Vorlesungen der Badischen Albert-Ludwigs-Universität Freiburg im Breisgau [WS 1920/21–SS1930]).

⁷¹ The Tübingen university matriculation register (*Universitätsmatrikel*) with Gottschalk's entry (no. 813) is held as UAT 5/46 (“Einschreibebuch SS 1923–SS 1925”), 269. The UAT holds Gottschalk's student file under the shelfmark UAT 364/8297.

⁷² UAT 5/46 no. 813 suggests that Gottschalk spent winter semester 1922/23 and summer semester 1923 in Berlin, but there is no archival record in Berlin to confirm this. According to the student registers (*Studierendenverzeichnis*) at Humboldt University Archive, Gottschalk studied ancient history (*Alte Geschichte*) in Berlin from 30 October 1924 until 26 October 1926 (Matrikelnummer 1185/115). The Humboldt University Archive also holds his leaving certificate (Rektor und Senat, Abgangszeugnis, Gottschalk, Hans vom 26.10.1926 [R/S, AZ Gottschalk, Hans vom 26.10.1926]), but it does not list the courses Gottschalk attended.

⁷³ UAM, O-Npr-1928/29 (“Promotionsakte Hans Ludwig Gottschalk”).

Semitics and Islamic Studies in Berlin. In a letter written on 26 May 1934, Gottschalk describes his academic formation and scholarly trajectory as follows:⁷⁴

Mein bisheriger Studienverlauf war kurz folgender: Nach Abschluss meiner Gymnasialzeit durch das Abitur Ostern 1922 studierte ich zuerst Alte Geschichte unter Eduard Mayer [1855–1930] in Berlin und Ernst Fabricius [1857–1942] in Freiburg, sowie klassische Philologie und Semitistik, um mich nach 7 Semestern ganz der Semitistik und Islamwissenschaft zuzuwenden, und zwar zuerst in Berlin unter C[arl] H[einrich] Becker [1876–1933] und E[ugen] Mittwoch [1876–1942] und danach in München unter G[otthelf] Bergsträsser und F[ritz] Hommel [1854–1936]. In München machte ich auch mein Doktorexamen in den Fächern Islamwissenschaft, Semitistik und Alte Geschichte mit einer Arbeit “Die Māḍarā`ijjūn, ein Beitrag zur Geschichte im Mittelalter,” erschienen 1932 als Beiheft der Zeitschrift *Der Islam* [*Die Māḍarā`ijjūn: Ein Beitrag zur Geschichte Ägyptens unter dem Islām*, Berlin: de Gruyter, 1931].

In the curriculum vitae that he submitted with his dissertation to Munich University, Gottschalk provides a comprehensive list of his teachers, arranged according to the universities at which he studied with them (Freiburg, Tübingen, Berlin, and Munich):⁷⁵

Meine akademischen Lehrer waren die Herrn Professoren [the classical philologist Wolfgang] Aly [1881–1962], Jonas Cohn,⁷⁶ [the classicist and archaeologist Ludwig August] Deubner [1877–1946], [the classical archaeologist Hans] Dragendorff [1870–1941], [Ernst] Fabricius, [the classicist Otto] Immisch [1862–1936], [the Orientalist Hermann] Reckendorf [1863–1924], [the Old Testament scholar Arthur] Allgeier [1882–1952], [the geographer] Norbert Krebs [1876–1947] und [professor of Roman and German law Ernst] Lewy [1881–1968] in Freiburg; [the ancient historian] Wilhelm Weber [1882–1948] und Enno Littmann in Tübingen; [the classicist] Werner Jäger [1888–1961], Eduard Meyer, [the classical archeologist Ferdinand] Noack [1865–1931], [the classical philologist Rudolf] Pfeiffer [1889–1979], [the classical philologist Otto] Regenbogen [1891–1966], [the classical philologist Ulrich] von Wilamowitz-Möllendorff [1848–1931], [the ancient historian and papyrologist Ulrich] Wilcken [1862–1944], C[arl] H[einrich] Becker, [the Assyriologist Bruno] Meissner [1868–1947], [and Eugen] Mittwoch in Berlin; [Gothelf] Bergsträsser, [the ancient Orientalist Theo] Bauer [1896–1957], [the philosopher Adolf] Dyroff [1866–1943], [Fritz] Hommel, [the ancient historian Walter] Otto [1878–1941], [the

⁷⁴ “Letters to an unknown correspondent from Hans Gottschalk and Annelise Gottschalk-Baur,” CRL, Mingana Collection, DA66/2/3/5/2.

⁷⁵ UAM, O-Npr-1928/29.

⁷⁶ Gottschalk’s father; see above n. 68.

Egyptologist and Demotist Wilhelm] Spiegelberg [1870–1930], [and the Orientalist and Turcologist Karl] Süssheim [1878–1947] in München.

These two descriptions show, first of all, that Gottschalk got into Semitica and Islamica at a fairly late stage. In his first semester (summer semester 1922, in Freiburg), the focus of his studies was ancient and classical studies, in addition to “Hebrew for Beginners” taught by Allgeier. We do not know whether Gottschalk studied Semitic languages during the next two semesters (in Berlin), but in winter semester 1923/24 in Freiburg he took only one pertinent course, “Arabisch,” taught by Reckendorff; this could have been either “Arabic for Beginners” or “Arabic Texts,” both of which Reckendorff offered in that semester. During his semester in Tübingen, Gottschalk attended Littmann’s courses on Ibn Ḥaldūn, Syriac, and Ethiopic. But according to his shorter curriculum vitae, it was only from the seventh semester onward that Gottschalk began to focus on Semitica and Islamica. All of this suggests that Gottschalk’s philological training was less thorough than that received by most of his peers in Oriental studies, and that he was mostly trained as an ancient historian. Moreover, the long list of teachers, the many courses he attended, and the multiple areas of study he attempted to cover during these years indicate that he may have spread himself too thin. At the same time, the frequent moves from one university to another suggest that Gottschalk enjoyed the financial support of his father, which enabled him to pursue his academic interests over a period of more than six years.

After completing his dissertation, Gottschalk received a stipend from the Notgemeinschaft der Deutschen Wissenschaft for eighteen months, served for a few months as an assistant for Carl Heinrich Becker, and was then appointed the assistant of Rudolf Strothmann (1877–1960) in Hamburg. He kept this position from 1930 until April 1933,⁷⁷ when he was dismissed because of his Jewish descent⁷⁸ even though he had been baptized and had formally adopted the maiden name of his paternal grandmother, Anna Cohn *née* Gottschalk (1846–1907), in 1922.⁷⁹ After some years of unemployment, which he spent in Freiburg living with his parents, Gottschalk obtained in July 1938 a research fellowship at the Selly Oak Colleges Library in Birmingham, where he was entrusted with the Islamic manuscripts.⁸⁰ His principal task was to catalog the Arabic manuscripts of the Mingana collection. When Gottschalk left Birmingham in 1948 to take up an appointment as ordinarius at Vienna University, the catalog was only partially completed, to the dissatisfaction of his employers. The task was continued by Alfred F. L. Beeston (1911–1995) and John Spencer Trimmingham (1904–1987) and completed by Derek Hopwood (1933–

⁷⁷ StAHH, 361-6_IV 1168 and 361-6_IV 2440.

⁷⁸ StAHH, 131-11_1361.

⁷⁹ For Anna Cohn *née* Gottschalk, see above, n. 68.

⁸⁰ See “Selly Oak Colleges Library. Mingana Collection of Oriental Manuscripts, Report, 1937/8” (CRL, Mingana Collection, Annual Reports, DA62), 1.

2020).⁸¹ After the war, from 1948 until his retirement in 1974, Gottschalk taught Arabic and Islamic studies at Vienna University.

Gottschalk worked for Yahuda for three months, from early January until the end of March 1935. Although Gottschalk himself apparently avoided mentioning this episode in later years,⁸² it can be reconstructed, at least in part, from his

⁸¹ See Derek Hopwood's preface to Gottschalk, Trimmingham, Beeston, and Hopwood, *Catalogue of the Mingana Collection*, v–vi. See also the comment in the finding aid issued by the CRL, "Papers of Alphonse Mingana. Reference: DA66," 4: "Hans Gottschalk, who succeeded Mingana as Curator of the Collection in 1938, worked on the fourth volume of the catalogue of the Mingana Collection, using descriptions left by Mingana. Progress, however, was slow, and the catalogue was nowhere near completion when Gottschalk left the Selly Oak Colleges for a post in Vienna in 1947. Manuscripts were lent for cataloguing to AF Beeston and J Trimmingham and the catalogue was finally published in 1963, edited by Derek Hopwood. A revised edition was published in 1985." See also Kahle's negative assessment of Gottschalk's performance during his time in Birmingham in his letter to Enno Littmann, dated 28 July 1946: "Von Gottschalk habe ich natürlich oft Nachricht, er will in der nächsten Woche nach Oxford kommen. Er und seine Frau sind öfters bei uns in London gewesen. Wie ich hörte hat man Gottschalk seine Stelle in Birmingham auf ein weiteres Jahr verlängert, aber er tut nicht viel, man möchte ihn los werden. Ich fürchte er hat in den 12 Jahren, die er von Hamburg fort ist, nicht viel wissenschaftliche Leistungen aufzuweisen. Ich habe ihm geraten eine Habilitationsschrift fertig zu machen. Man kann einen ja nicht bloss deshalb in Deutschland zum Professor—oder Dozenten—machen, weil er seiner Abstammung nach Anti Nazi sein musste. Aber er kann einem natürlich leid tun." Kahle had been living in England since April 1939 and was in regular contact with Gottschalk during the war. He had also presumably heard from others about Gottschalk's work in Birmingham (Schmidtke, *German Orientalism in Turmoil*, 130 n. 400). Gottschalk explained his approach in his preface to fascicle 1 of the *Catalogue* (Birmingham: Selly Oak Colleges Library, 1948), which covered "Qur'ān," "Hadīth," and "Fiqh": "Catalogues of Arabic Manuscripts should form a Supplement to C. Brockelmann's *Geschichte der Arabischen Literatur*' (GAL); these words of R. Strothmann, written in 1933, and holding good, even more now after the publication of the three Supplement volumes, were in my mind throughout the years when I compiled the catalogue, the arrangement of which was left entirely to me. I therefore cut out everything which was not fully consistent with such an aim." For Gottschalk's methodology and that of his successors, see also Hopwood, "The Islamic Arabic Manuscripts." Between 1939 and 1947, when Gottschalk's father Jonas Cohn and his wife arrived in England, Cohn donated parts of his personal library to the Selly Oak Colleges. The donation included a number of precious sixteenth- and seventeenth-century prints and manuscripts, some of which are today owned by the Museum of the Bible in Washington, DC; see <https://collections.museumofthebible.org/search?q=%22Jonas+Cohn%22> and <http://steinheim-institut.de/jonas-cohn-archiv/indexadbc.html?id=56>. The Cadbury Research Library also holds thirty-five volumes that originated in Cohn's library; I thank Mark William and his team at the CRL for providing me with details of those volumes.

⁸² See, for example, Gottschalk's 1961 review of Arthur J. Arberry's *Handlist* of the Arabic manuscripts of the Chester Beatty Library, in which he mentions (p. 190) witnessing Kahle's work on the Beatty collection but says nothing about his own personal encounter with this collection, even though he must have seen some of its codices during the three

correspondence with Yahuda between the summer of 1934 and March 1935, and some additional information can be gleaned from other pertinent letters.⁸³ Negotiations between Gottschalk and Yahuda began in June 1934, when the latter contacted Gottschalk to inquire whether he would be interested in cataloging Yahuda's manuscripts in London (document 3). Yahuda had evidently asked Fritz Saxl (1890–1948) at the Warburg Library for possible candidates, and Saxl had suggested Gottschalk. That Yahuda had by this point received Strothmann's letter of recommendation for Gottschalk, dated 30 May 1934 (document 2), indicates that he had made inquiries about Gottschalk before approaching him. To ascertain Gottschalk's abilities, Yahuda asked Gottschalk to produce scholarly catalog entries on the basis of some sample slips that he sent to Gottschalk with his first letter. Gottschalk's response to Yahuda's invitation (document 4) was positive. He also sent to Yahuda his catalog entries, which were written in German rather than English as requested by Yahuda, but with the assurance that he would be able to compile the catalog in English. Gottschalk further noted some methodological considerations for the compilation of the catalog, stated how much he would like to be paid, and warned Yahuda that he would be unable to start working for him before 1 October 1934. Yahuda replied on 10 July 1934 (document 5), evidently satisfied with Gottschalk's sample work (although insisting again that the catalog be done in English) but not accepting Gottschalk's suggested monthly payment. He also asked whether Gottschalk's wife, Anneliese, would join him in working on the catalog and replied to Gottschalk's earlier question about the total number of manuscripts to be cataloged (one thousand). Yahuda further suggested a meeting in Basel in late July or early August and raised the prospect of additional scholarly work for Gottschalk and his wife after the catalog project. In his reply of 15 July 1934 (document 6), Gottschalk agreed to the proposed meeting and noted that it would be important to have a small bibliographical reference library available in Yahuda's library to allow for uninterrupted work on the manuscripts. Yahuda and the Gottschalks did, in fact,

months he worked for Yahuda: "Bis 1953 befand sich diese Sammlung in London, und Ref. erinnert sich noch des großen Eindrucks, den ihre Schätze an arabischen Hdss auf ihn machten, als ihm P. Kahle, damals mit der Katalogisierungsarbeit arabischer Hdss beschäftigt, einige Stücke zeigte."

⁸³ The relevant documents are transcribed and annotated below. Spelling conventions have been maintained, and typographical errors have been corrected. I thank Lina Jabali, Garrett Davidson, Valentina Sagaria Rossi, and Torsten Wollina for helping me access relevant materials from the Abraham Shalom Yahuda Archive, the Fondo Paul Kahle, and other sources. The Warburg Institute kindly granted me access to the correspondence of Fritz Saxl and Gertrud Bing with Hans L. Gottschalk and Abraham Shalom Yahuda on 10 December 2024. Additional correspondence between Saxl, Bing, and Yahuda is preserved in the Abraham Shalom Yahuda Archive, held at the NLI in Jerusalem, under the shelf marks ARC. Ms. Var. Yah. 38 01 1600 and 38 01 2945, but these letters are not relevant to Gottschalk or Yahuda's other assistants.

meet in Basel as planned, but the negotiations about remuneration, work hours, and starting date continued (Anneliese had evidently decided against joining her husband in this venture). During this time, Gottschalk also consulted Saxl and Gertrud Bing (1892–1964) at the Warburg Institute about these issues (documents 8 and 9). An additional hurdle that was eventually overcome was the need to secure a work permit for Gottschalk in the United Kingdom. Gottschalk eventually began his work for Yahuda on 2 January 1935. Less than three months later, on 28 March 1935, Yahuda informed Gottschalk that he wished to discontinue the latter's employment (document 16). Gottschalk's contract with Yahuda formally ended on 15 April 1935 (document 17).

It is unclear what prompted Yahuda to fire Gottschalk after only three months. According to Gottschalk's letter of 28 March, Yahuda had mentioned economic reasons in their conversation on the preceding day, specifically that the "co-owners" of the manuscripts that Gottschalk was to catalog were no longer willing to pay for his work. Although Yahuda provided no further details about his partners, he may have meant al-Ḥānḡī, from whom he regularly received manuscripts for evaluation. Alternatively, he may have been referring to Beatty, who had already purchased some of the manuscripts that were still in Yahuda's home waiting to be identified and described. However, it is unlikely that Yahuda had introduced Gottschalk or his other assistants to al-Ḥānḡī, Beatty, or any other business partners or clients.

Moreover, Yahuda was certainly not an easy person to work for. By 28 March 1938, Gottschalk reports having cataloged some 350 manuscripts, but only on the basis of the catalog slips given to him (perhaps prepared by al-Kawṭarī, al-Ḥānḡī, or one of the Yahuda brothers), without consulting the physical codices. Whether Gottschalk was denied access to the codices or whether he intended to consult them in a subsequent round of cataloging remains unclear. However, the correspondence between Johann Fück and Paul Kahle during the second half of October 1936 (documents 18 and 19) suggests that Yahuda was indeed reluctant to allow his assistants access to the actual codices. Kahle mentions in this context Hans Kindermann, who had encountered similar difficulties while working for Yahuda.

Nonetheless, it is noteworthy that Kindermann worked for Yahuda for a period of two years whereas Gottschalk was laid off after only three months. The most likely explanation is that the quality of Gottschalk's work did not satisfy Yahuda. As already noted, Gottschalk's philological training had been less rigorous than that received by most of his Arabist peers, including Kindermann. Yahuda had originally envisaged a long-term working relationship with Gottschalk, and it is likely that he realized the latter's philological weakness only after the work had begun.

This theory about the reasons for Gottschalk's termination is supported by the fact that Gottschalk's former teachers and colleagues offered uneven, and for the most part less than favorable evaluations of his abilities as an Arabist. Eugen Mittwoch, Gottschalk's main teacher in Berlin, offered the following assessment of

Gottschalk's abilities as a philologist in a letter to Carl Heinrich Becker on 30 July 1926, when Gottschalk had just left Berlin for Munich.⁸⁴

Daß Gottschalk nach München geht und dort promovieren will, ist mir sehr sympathisch. Er hätte hier kein gutes Examen machen können. Für sprachliche Dinge ist er nicht begabt; die arabische und die assyrische Grammatik sind ihm Bücher mit sieben Siegeln. Wenn er interpretiert, muß man dort, wo er den Text versteht, jedes dritte Wort verbessern. Sehr oft ist ihm aber das Verständnis des Textes wegen seiner mangelhaften Kenntnisse überhaupt nicht möglich. In München wird er sich im wesentlichen auf das Arabische beschränken können. So wird er hoffentlich die empfindlichen Lücken, die er darin besitzt, ausfüllen können.

That Mittwoch's view of Gottschalk was shared by Gotthelf Bergsträsser is suggested by a report the latter gave to Becker on 25 September 1927, about a year after Gottschalk had begun to study in Munich:⁸⁵

Hochverehrter Herr Becker, mein letzter Besuch bei Ihnen, bei dem ich es so günstig traf und der mir deshalb immer noch in besonders erfreulicher Erinnerung ist, liegt über ein Jahr zurück, und es ist an der Zeit, dass ich wieder von mir hören lasse, um so mehr, als auch seit unserem Zusammentreffen in Hamburg fast ein Jahr verflossen ist, und als Sie vermutlich einen Bericht über Herrn Gottschalk erwarten, dessen Kommen nach München Sie mir damals in Berlin ankündigten. Um damit zu beginnen, so ist das gerade ein Stoff, der mich nicht sehr zum Schreiben verlockte; denn meine Erfahrungen sind nicht sehr günstig. Bei aller Aufgewecktheit, Interessiertheit, geistigen Regsamkeit und Findigkeit, bei all seiner über seine Jahre hinausgehenden Reife in manchen Richtungen und seiner offensichtlichen wissenschaftlichen Begabung im allgemeinen hat Herr Gottschalk in den zwei Semestern, die er nun hier ist, noch nicht vermocht, seine Vorbildung besonders in arabistischer Beziehung in der unbedingt notwendigen Weise zu ergänzen. Er liest immer wieder mit entsetzlicher Vokalisation und macht schlimme Uebersetzungsfehler. Das mangelhafte Lesen allein würde ich nicht so stark betonen, weil da zu seiner Entschuldigung seine Nervosität in Rechnung gestellt werden muss, die überhaupt seine mündlichen Leistungen, so weit sie über Diskussion hinausliegen, beeinträchtigt; die Uebersetzungsfehler aber fanden sich ebenso in der Probe seiner Dissertation, die er mir gegen Ende des letzten Semesters vorlegte und die auch sonst einen bedenklichen Mangel an Sorgfalt und manche verwunderliche Lücken in bezug auf Realien aufwies. Er entschuldigte sich damit, dass er diese Probe, um mir einmal etwas vorlegen zu können, übereilt fertiggemacht habe; ganz reicht diese Entschuldigung nicht aus. Die Ursachen seines Zurückbleibens sind, scheint mir, einmal, dass es ihm sehr schwer wird, für einen ihn nicht unmittelbar interessierenden, anregenden und gedanklich leicht bearbeitbaren Stoff, wie etwa arabische Grammatik,

⁸⁴ Schmidtke, *Eugen Mittwoch's Biography*.

⁸⁵ HstAM, 340 Ritter b, 346.

eine einigermaßen ausdauernde Arbeitsenergie aufzubringen; und das wieder ist wohl körperlich bedingt—er scheint irgendwie herzleidend zu sein. Andererseits aber bin ich zu dem Ergebnis gelangt, dass überhaupt seine sprachlich-philologische Begabung nicht ausreicht. Ich hatte erst, obgleich Befürchtungen in beiden Richtungen bald sich regten, einige Zeit zugesehen, habe dann aber im Anschluss an seine Dissertationsprobe eine längere Aussprache (oder vielmehr mehrere) mit ihm gehabt; er wird nun wohl versuchen, die Arbeit fertig zu machen, dann aber sich stärker der Geschichte zuwenden. Wenn es ihm gelingt, dieses Ziel zu erreichen, so wird er das wesentlich seiner Braut zu danken haben, mit der ich mich—auf ihre und seine Veranlassung—ebenfalls ausgesprochen habe. Sie werden es wahrscheinlich nicht wissen, und es soll auch noch nicht veröffentlicht werden, dass er sich hier schleunigst mit einer Schülerin von mir verlobt hat, die bereits in Heidelberg bei mir studiert hatte, einer sehr sympathischen, ausgezeichnet begabten, energischen und verständigen jungen Dame. Dieses Erlebnis wird seine Arbeitsleistung auch nicht erhöht haben, zumal es zu Verwicklungen führte, da ihre Familie, streng katholisch, sich energisch der Verlobung widersetzte und wohl noch widersetzt. . . .

Bergsträsser's low opinion of Gottschalk is also reflected in the relatively low grade he gave to the latter's dissertation. He justified the grade with reference to the considerable assistance that he had extended to Gottschalk with respect to the Arabic primary material—an indication of Gottschalk's persistent philological weakness:⁸⁶

Die Arbeit hat mir in mehreren früheren Fassungen vorgelegen, deren Durchsicht mir Anlaß zu zahlreichen allgemeinen Anregungen und Einzelausstellungen gegeben hat. Das zweite Kapitel—nach der Zählung des Verfassers—, dem diese Beihilfe am wenigstens zu gute gekommen ist, weist noch jetzt häufigere Mängel vor allem in bezug auf das Verständnis der Quellen auf; ihre Beseitigung kann um so eher der Drucklegung vorbehalten werden, als ich eine Korrektur mitzulesen beabsichtige. Ich empfehle die Arbeit zur Annahme; für das Prädikat möchte ich, zumal im Hinblick auf meine ziemlich erhebliche Mitarbeit, über *cum laude* nicht hinausgehen.

Gottschalk's subsequent revision of the dissertation, in the course of which he sent regular reports to Becker, was apparently a similarly difficult process that stretched over several years. The dissertation was eventually published in 1931 in the series *Studien zur Geschichte und Kultur des islamischen Orients*.⁸⁷

Following the completion and publication of his revised doctoral dissertation, Gottschalk began to work toward his Habilitation. For this purpose, he intended to prepare, in close coordination with Bergsträsser, a critical edition of the *K. al-Amwāl*, or *The Book of Revenue*, by Abū 'Ubayd al-Qāsim b. Sallām al-Harawī or al-Bagdādī (154–224/770–838), which deals with financial and tax law. He hoped to publish the

⁸⁶ UAM, O-Npr-1928/29. The relevant correspondence between Becker and Gottschalk is preserved in HStAM, 340 Ritter b, 302.

⁸⁷ See Björkman, "Review of Hans Gottschalk, *Die Māḍarā 'ijjūn*."

edition in Hellmut Ritter's (1892–1971) *Bibliotheca Islamica* series so as to prove his abilities as a philologist and then to prepare a study of some of the material contained in the *K. al-Amwāl* as his Habilitation. His work was based on photographs taken in 1928 of two witnesses of the work held at the time at the Zāhiriyya library in Damascus; the photographs were housed at the Berlin State Library (Mss. simulata orientalia 31 a and 32 a).⁸⁸ Gottschalk's work on this project was supported by the aforementioned eighteen-month stipend from the Notgemeinschaft der Deutschen Wissenschaft and then by his assistantships under Becker in Berlin and Strothmann in Hamburg.

Gottschalk completed his study on the *K. al-Amwāl* at the end of 1931 or early 1932, but in November 1932 Bergsträsser informed him that what he had submitted was insufficient as a Habilitation.⁸⁹ Gottschalk eventually (in 1936) published some of his findings in *Der Islam* as “Abū 'Uбайд al-Qāsim b. Sallām: Studie zur Geschichte der arabischen Biographie.” Although he failed to obtain a *venia legendi* on the basis of this study, at the time of the article's publication he still intended to complete his edition of the *K. al-Amwāl*.⁹⁰ However, in November 1936 or shortly before that, Gottschalk was informed that the *K. al-Amwāl* had already been published in Cairo in 1934–35 by the Azhar scholar Muḥammad Ḥāmid al-Fiḳī,⁹¹ and he discontinued his own edition as a result.⁹² Instead, he began to work on the Ayyubid ruler al-Malik al-Kāmil, and this project yielded his 1958 monograph *al-Malik al-Kāmil von Egypten und seine Zeit*.

There are several factors that hinder the identification of Gottschalk's catalog slips among the extant papers of Abraham Shalom Yahuda. Despite Gottschalk's claim that he cataloged some 350 manuscripts, the term of his employment with Yahuda was considerably shorter than that of Kindermann, and it is thus likely that

⁸⁸ For the two Damascus copies, see Sezgin, *Geschichte*, 71. The original codices, Z 1096 and Z 1101, are nowadays held in the National Library of Syria. For the surrogates, see https://www.qalamos.net/receive/DE1Book_manuscript_00012120 and https://www.qalamos.net/receive/DE1Book_manuscript_00012121. See also below, n. 91.

⁸⁹ See the relevant correspondence between Bergsträsser and Becker and between Gottschalk and Becker: HstAM, 340 Ritter b, 346.

⁹⁰ Gottschalk, “Abū 'Uбайд al-Qāsim b. Sallām,” 245, 283–284 n. 6.

⁹¹ According to the colophon at the end (p. 616), al-Fiḳī completed his edition in the last days of Dū l-Qa'da 1353/March 1935. Al-Fiḳī had two witnesses at his disposal: a copy of one of the two Damascus manuscripts and a witness that had belonged to the library of 'Abd al-Mu'ī' al-Saqqā and was later purchased by the Dār al-Kutub al-Miṣriyya (*ḥadīṭ* 2558); see the editor's introduction at 21–31 (separate pagination). The *K. al-Amwāl* and its author have been the subject of a number of studies by later authors; see especially Görke, *Das Kitāb al-Amwāl*, which includes detailed descriptions and analysis of the three extant witnesses of the book and an overview of the various editions from al-Fiḳī's onward, though Gottschalk's failed attempt to edit the work remains unmentioned. See also Scheiner, “Steuern und Gelehrsamkeit.”

⁹² Letter Gottschalk to Becker, 28 November 1936 (HStAM, 340 Ritter b, 302).

he produced fewer slips than Kindermann did. Moreover, Yahuda apparently insisted that Gottschalk use a typewriter, which reduces the chances of finding Gottschalk's handwriting on the slips he compiled. Nonetheless, some of the codices in the Yahuda manuscript collection at Princeton University contain documents that can tentatively be attributed to Gottschalk.⁹³ Ms. Princeton, Garrett 3199Y, a copy of the *K. 'Ibrat ūlī l-abṣār min mulūk al-amṣār* by Ibn al-Aṭīr (652–699/1254–1299),⁹⁴ includes a one-page typewritten and annotated description of the work's contents and author along with a list of additional witnesses and bibliographical references, all in German (**fig. 11**). In the upper left corner, in pencil, a shelf mark, "Els 3199," has been added ("Els" again referring to Yahuda's home address in London, 25 Elsworthy Road), evidently in Yahuda's hand. It is followed by the work's title in Arabic characters, in blue pencil, possibly also inserted by Yahuda. The typewritten German text has a few corrections that have been made by hand, and the handwriting of these corrections is similar to that found in surviving samples of Gottschalk's hand. In addition, one such penciled addition ends with the initials "H.G.," which indicates that the addition, and perhaps the entire catalog slip, originated with Gottschalk. It is likely that this page is one of the three sample descriptions that Gottschalk prepared for Yahuda and sent to him on 15 June 1934 (document 4).

Postscriptum: Hedwig Klein

On 14 November 1938, the Jewish Arabist Hedwig Klein (1911–1942), who had passed her oral doctoral exams on 18 December 1937 but was denied the *imprimatur* and hence the doctoral degree in November 1938, approached Yahuda in writing to apply for a position as a cataloger, attaching letters of recommendation from her former teachers, Rudolf Strothmann (1877–1960) and Arthur Schaade (1883–1952). At the same time, on 14 and 29 November 1938, Klein also applied to Fritz Saxl for work at the Warburg Library in London. Saxl forwarded her letter to Yahuda, encouraging the latter to employ her. On 23 December 1938, Saxl asked Klein, on behalf of Yahuda, to provide sample descriptions of manuscripts in Hamburg. However, Klein, being a Jew, was not allowed to enter any library in Hamburg at that point. She was consequently unable to comply with Yahuda's request, and the matter was not pursued further.⁹⁵

Document 1

Paul E. Kahle to Abraham Shalom Yahuda, Bonn, 19 May 1930
(NLI, Abraham Shalom Yahuda Archive, ARC. Ms. Var. Yah. 38 01 1331.2)

⁹³ Both documents were discovered by Garrett Davidson in January and February 2025, and I am grateful that he shared them with me.

⁹⁴ See <https://catalog.princeton.edu/catalog/9948617933506421>.

⁹⁵ For details, see Schmidtke, *Scholar of Islam, Victim of the Holocaust*, chp. 1.5.

Orientalisches Seminar der Universität
 Bonn, den 19. Mai 1930.
 Poppelsdorfer Allee 25 Tel. 3720 J.-Nr. 655/30.

Herrn Prof. Dr. A. S. Yahuda
 38 Hollycroft Avenue
 Hampstead
 London—N.W.

Sehr geehrter Herr Professor!

Haben Sie besten Dank für Ihren Brief vom 14. ds. Mts. und die wieder beifolgenden Abschriften der Briefe an und von *Littmann*. Die Abschriften bestätigen ja in allem wesentlichen das, was Sie mir auch schon mündlich mitgeteilt haben. *Littmann* hat ja wohl recht, wenn er Bedenken trug, eine Erwiderung von dem Umfange der Ihren in die Zeitschrift aufzunehmen. Das gibt natürlich prinzipielle Schwierigkeiten. Ich hörte ja von der Sache erst, als *Littmann* schrieb, dass Sie sich mit seinem letzten Vorschlag über die Regelung einverstanden erklärt hatten. Damit schienen mir die Hauptschwierigkeiten aus der Welt geschafft zu sein. Ich sehe ja nun, dass Sie es mit um des lieben Friedens willen getan haben, halte es aber schliesslich für sehr dankenswert, dass Sie es getan haben. Ihre Erwiderung ist genau in Satz und Format der Zeitschrift erschienen. Ich habe gleich angeordnet, dass sie bei unserem Seminar-Exemplar mit gebunden werden soll und Sie können sicher sein, dass andere das auch tun werden.⁹⁶

Somit sind Sie eigentlich doch ganz genügend zu Worte gekommen und jedermann hat die Möglichkeit, Ihre eingehenden Darlegungen mit der Besprechung durch Spiegelberg zu vergleichen und sich ein Urteil zu bilden. Nachdem die Sache einmal so geregelt ist, würde ich, wie gesagt, an Ihrer Stelle nichts weiteres unternehmen.

Ihre Erwiderung⁹⁷ habe ich mit lebhaftem Interesse und in Gedanken an das, was Sie neulich schon hier mündlich ausführten, gelesen. Es ist ja für einen, der dem Ägyptischen fern steht, sehr schwierig, sich ein Urteil über die ägyptologischen Fragen zu bilden, die bei der Auseinandersetzung mit Spiegelberg jedoch im Mittelpunkt steht.

An Ihren Besuch hier in Bonn denken meine Frau und ich sehr gerne zurück und bedauern auch unsererseits nur, dass er so kurz gewesen ist. Herr *Kindermann* rüstet sich nun schon auf die Reise nach England. Er ist ein Mann, der gut orientiert ist und ich möchte annehmen, dass Sie von ihm viel haben könnten.

Mit verbindlichen Grüßen bin ich
 Ihr sehr ergebener

⁹⁶ For the context, see below, n. 120.

⁹⁷ Referring to Yahuda, *Erwiderung*.

PKahle

Document 2

Rudolf Strothmann, letter of recommendation for Hans Gottschalk, Hamburg, 30 May 1934

(NLI, Abraham Shalom Yahuda Archive, ARC. Ms. Var. Yah. 38 01 1063)

Hamburgische Universität

Seminar für Geschichte und Kultur des Vorderen Orients

Hamburg 36, den 30. Mai 1934.

Klopstockstr. 33

Fernspr.: 44 28 34

Herr Dr. *Hans Gottschalk* hat seine erfolgreichen arabistischen Studien auf eine breite Basis gestellt, im besonderen auch durch handschriftliche Studien vertieft. In einer seiner Vorlesungen übernahm er die Aufgabe, in die Handschriftenkunde einzuführen; für unser Institut hat er eine Sammlung gerade von entlegenen unbekannt Handschriften aus Jemen identifiziert und geordnet.⁹⁸ Für wissenschaftliche Beschreibung und Bearbeitung auch schwieriger Handschriften kann er allerbestens empfohlen werden. Zugute kommt ihm für die Feststellung unbekannter oder bisher verloreener Werke seine ausgedehnte bibliographische Kenntnis, die ihn befähigte für die Zeitschrift "Der Islam" die Schriftleitung sowie die Hauptarbeit zu übernehmen am Bericht über die orientalistischen Neuererscheinungen und Editionen.⁹⁹

Der Direktor

Prof. Dr. R. Strothmann

Document 3

Abraham Shalom Yahuda to Hans L. Gottschalk, London, 5 June 1934

(NLI, Abraham Shalom Yahuda Archive, ARC. Ms. Var. Yah. 38 01 982)

25, Elsworthy Road,

London N.W. 3.

5. Juni 1934.

⁹⁸ It is unclear what Strothmann means here. Strothmann had spent some time in Yemen during the spring of 1930 and had apparently purchased some codices that he then brought back to Hamburg. Rathjens is also known to have acquired several hundred Muslim and Jewish manuscripts during his various trips to Yemen. Those codices were kept at the time either in the university library or in the library of the Seminar für Geschichte und Kultur des Vorderen Orients. Be that as it may, the entire Islamica holdings in Hamburg, books as well as manuscripts, were destroyed during a Royal Air Force air attack on the city in July 1943.

⁹⁹ See below, n. 108.

Sehr geehrter Herr Doktor,

Auf Anregung des Herrn Dr. Saxl wende ich mich an Sie in folgender Angelegenheit. Ich habe eine ziemlich ansehnliche Sammlung von arabischen Handschriften, worunter sich sehr alte und wertvolle Codices befinden. Ich möchte einen sach- und fachkundigen Arabisten zunächst für einige Monate engagieren, der den bereits in Arbeit befindlichen Katalog weiter führt. Und da Herr Dr. Saxl Sie sehr empfohlen hat, so möchte ich Sie bitten, mir zu sagen, ob Sie bereit sind, eine solche Arbeit zu übernehmen. Ich muss gleich bemerken, dass ich nicht sehr viel für die Sache ausgeben kann, dass ich aber selbstverständlich bereit bin, Ihnen soviel anzubieten, dass Sie hier gut auskommen [k]önnen. Wollen Sie mir nun schreiben 1) wann Sie herüber kommen können, falls Sie die Arbeit übernehmen wollen? 2) Ob Sie der Arbeit täglich 6–7 Stunden widmen können und welche Remuneration Sie monatlich dafür beanspruchen? 3) Ob Ihre englischen Kenntnisse soweit reichen, dass Sie die Katalogisierung in englischer Sprache fortsetzen können?

Ich möchte noch bemerken, dass fast alle Handschriften arabische Zettel haben, die die Katalogisierung wesentlich erleichtern. Um einen Versuch zu machen, schicke ich Ihnen einige arabische Zettel von bekannten Handschriften sowie einen Musterzettel, wie die Handschriften vorerst bearbeitet werden sollen. Wollen Sie so gut sein und mir nach diesem Muster die arabischen Zettel provisorisch bearbeiten, sodass ich mir ein Urteil über Ihre Arbeit bilden kann. Ich möchte auch wissen, ob Sie in Schreibmaschine und deutscher Stenographie geübt sind.

Mit besten Grüßen

Ihr sehr ergebener

Document 4

Hans L. Gottschalk to A.S. Yahuda, Freiburg i. Br., 15 June 1934 (NLI, Abraham Shalom Yahuda Archive, ARC. Ms. Var. Yah. 38 01 982)

Dr. H. Gottschalk

Freiburg i. Br.–Günterstal

Reutestr. 1

den 15.V. [*sic*] 1934.

Sehr verehrter Herr Professor,

besten Dank für Ihren freundlichen Brief vom 5.VI. und Ihr Angebot, die in Ihrem Besitz befindlichen arabischen Handschriften zu katalogisieren. Ich würde die Arbeit an und für sich gerne übernehmen und hoffe, sie auch zu Ihrer Zufriedenheit ausführen zu können, da ich von meiner Hamburger Tätigkeit her über gewisse Übung und Erfahrung im Katalogisieren von Handschriften und in anderen bibliographischen Arbeiten verfüge.

Zu Ihren einzelnen Fragen: 1) Da ich noch eine Reihe wichtiger Arbeiten hier zu vollenden habe, die teilweise an bestimmten Terminen abgeliefert werden müssen, könnte ich wohl erst um den 1.X. rüber kommen.

2) Wenn Sie mir die Arbeit übertragen, bin ich selbstverständlich bereit, bis zu ihrer Beendigung meine ganze Arbeitskraft darauf zu verwenden unter Hintansetzung meiner eigenen Arbeiten, so dass ich für sie die Zeit der Katalogisierungsarbeiten verliere.—Als Remuneration dachte ich an 25 £ monatlich, da ich verheiratet bin und nicht nur selbst davon in London leben, sondern auch meine Familie, die wahrscheinlich in Freiburg bleiben würde, unterhalten muss, ferner das Fahrgeld der Hin- und Rückreise II. Klasse.

3) Die 3 eingesandten Zettel habe ich der Einfachheit halber deutsch bearbeitet; ich würde aber natürlich auch gern bereit sein, die weitere Bearbeitung englisch zu machen und werde dazu, besonders wenn ich in England bin, auch imstande sein. Ich bin gewohnt, arabische und deutsche Schreibmaschine zu schreiben; dagegen kann ich keine deutsche Stenographie.

Ich nehme an, dass Sie, indem Sie mich mit der Herstellung des Kataloges Ih[r]er Sammlung beauftragen, nicht eine einfache Handliste wünschen, sondern vielmehr die Anfertigung eines wissenschaftlich brauchbaren Werkes, das den Wert jeder Handschrift genau bestimmt und durch Aufzählung der Parallelhandschriften, den Vergleich mit diesen usw., sofort jeden Benutzer auf ihre Bedeutung aufmerksam macht. Unter diesem Gesichtspunkt habe ich die mir vorgelegten Zettel bearbeitet, wobei ich zu berücksichtigen bitte, dass mir hier nur ungenügende bibliographische Hilfsmittel zur Verfügung standen, sodass ich weder alle im Brockelmann aufgezählten Hds. vergleichen noch die in ihm nicht verarbeiteten Kataloge benutzen konnte. Auch war es mir unmöglich, die neueren Drucke arabischer Texte und einige neuere abendländische Publikationen einzusehen. Ferner habe ich darauf verzichtet, eine Beschreibung der Hds. nach Grösse, Schrift, Erhaltungszustand usw. zu geben, da ich dies nur nach genauem eigenem Augenschein tun könnte. Aber ich hoffe doch, dass Sie aus meinen Proben sehen werden, in welcher Weise ich mir die Bearbeitung denke. Ich glaube, dass ein derartiger Katalog nicht nur den wissenschaftlichen Wert Ihrer Sammlung erheblich steigert, sondern auch darüber hinaus eine gewisse allgemeinbibliographische Bedeutung haben dürfte. Dass Sie eine Publikation wünschen, nehme ich als sicher an.

Um ungefähr die Zeit berechnen zu können, die die Arbeit an Ihrer Sammlung beanspruchen wird, und für die ich meine eigenen Arbeiten unterbrechen müsste, wäre ich Ihnen sehr dankbar, wenn Sie mir die Zahl der Hds. Ihrer Sammlung angeben würden. Sie können versichert sein, dass ich mich bemühen werde, die Arbeit so rasch wie möglich auszuführen.

Ihr Ihnen sehr ergebener,
Hans Gottschalk.

Document 5

Abraham Shalom Yahuda to Hans L. Gottschalk, London, 10 July 1934
(NLI, Abraham Shalom Yahuda Archive, ARC. Ms. Var. Yah. 38 01 982)

25, Elsworth Road
 London N.W.3.
 10. Juli 1934.

Herrn
 Dr. H. Gottschalk
 Freiburg i. Br.
 Günterstal
 Reutestr. 1.

Sehr geehrter Herr Doktor,

Ich hoffe, dass Sie meine Karte erhalten haben.¹⁰⁰ Es würde mich sehr interessieren, von Ihnen zu erfahren, ob Sie nun allein oder mit Ihrer Frau¹⁰¹ nach London kommen würden für den Fall, dass Sie die Katalogisierungsarbeit übernehmen. Ich habe Ihre Zettel durchgesehen. Ich würde Ihnen gerne die Arbeit übergeben, nur muss der Katalog in englischer Sprache gemacht werden und ich würde gerne erfahren, ob Sie so weit sind, dass Sie es ohne meine Hilfe machen können, da ich keine Zeit habe, mich mit der Sache selbst viel zu befassen.

Was Ihre Remuneration betrifft, so ist sie allerdings viel höher, als ich gedacht habe, da ich nicht wusste, dass Sie Familie haben. Die Frage ist, wie viele Monate die Arbeit in

¹⁰⁰ Presumably referring to Yahuda's postcard of 21 June (mentioned in document 6 below), which has not come down to us.

¹⁰¹ Anneliese (Anne-Luise) Gottschalk *née* Baur (1906–1973) received her education first in Heidelberg (1925–1926) and Berlin (1926) and then in Munich, where she enrolled in the winter semester of 1926/27, majoring in Islamic studies, with Semitic studies and musicology as minors; see *Studentenkartei* Anneliese Gottschalk-Baur (UAM, Stud-Kart I). During the summer semester of 1930 she was awarded the doctoral degree for a dissertation entitled “Mu‘tazilitische Dogmatik nach dem *Kitāb al-Intiṣār*,” prepared under the supervision of Gotthold Bergsträsser. Baur intended to add a second part—an inventory of technical terms—to the study before its publication, but she does not seem to have done so; the dissertation was never published, and no copy of it is known to survive. All that remains is Bergsträsser's detailed report, included in “Promotionsakte Anna-Luise Gottschalk” (UAM, O-Npr-1930). In the years following her dissertation, Baur (or Gottschalk-Baur; she married Hans Gottschalk in 1929) also worked on another study, entitled “Aufbau und Bedeutung der *maqālāt al-islāmījīn* des Asch‘arī,” of which she had completed about half in May 1934. As her next project, she planned “eine Arbeit über die Zusammenhänge der arabischen scholastischen Philosophie mit der frühen Scholastik des Abendlandes, im speziellen über al-Kindī und al-Fārābī”; see her letter of 26 May 1934 (“Letters to an unknown correspondent from Hans Gottschalk and Annelise Gottschalk-Baur,” CRL, Mingana Collection, DA66/2/3/5/2). Gottschalk-Baur intended to submit this study for publication in *Der Islam* (see letter Gottschalk-Baur to Rudolf Strothmann, Freiburg i. Br., 24 May 1935 [SFA-D-GottschalkBaur]), but this did not happen. See also letter Gottschalk-Baur to Hellmut Ritter, 23 November 1936 (HstAM, 340 Ritter b, 309).

Anspruch nehmen wird. Es sind 1000 Handschriften zu katalogisieren, und da der Katalog, wie Sie richtig sagen, nach wissenschaftlichen Gesichtspunkten bearbeitet werden soll, so nehme ich an, dass Sie mindestens vier bis fünf Monate dazu brauchen werden. Selbstverständlich würde mir eine mündliche Aussprache sehr erwünscht sein und ich würde gerne erfahren, ob Sie im Juli und August in Freiburg sind. Es ist sehr möglich, dass ich zwischen Ende Juli und Mitte August nach der Schweiz fahren werde, und da könnten wir uns vielleicht in Basel auf meiner Durchfahrt treffen.

Ich möchte bemerken, dass vielleicht auch ausser der Katalogisierung noch andere Arbeitsmöglichkeiten vorhanden sind, da ich eine ganze Menge Material auf verschiedenen arabistischen Gebieten liegen habe und ich sehr gerne Ihre Mithilfe in Anspruch nehmen würde, falls Ihnen die Arbeit zusagen würde.

Mit bestem Gruss

Ihr sehr ergebener

Document 6

Hans L. Gottschalk to A.S. Yahuda, Freiburg, 15 July 1934 (NLI, Abraham Shalom Yahuda Archive, ARC. Ms. Var. Yah. 38 01 982)

Dr. H. Gottschalk

Freiburg i. Br.–Günterstal

Reutestr. 1

den 15.VII.1934.

Sehr verehrter Herr Professor,

besten Dank für Ihre Karte vom 21.VI. und den darin angekündigten Brief, der vor wenigen Tagen eintraf, mit den näheren Erläuterungen. Ich freue mich, aus Ihre[m] Schreiben entnehmen zu können, dass Sie sich entschlossen haben, mir die Weiterführung des Kataloges Ihrer Handschriftensammlung zu übertragen, und ich glaube auch darin nicht fehlzugehen, dass Sie mit den Ihnen von mir mitgeteilten Bedingungen in allen wesentlichen Punkten einverstanden sind.

Was die von Ihnen angeregte Mitarbeit meiner Frau anbelangt, so ist sie prinzipiell nicht abgeneigt, auch ihrerseits an Ihrem Kataloge mitzuwirken. Allerdings könnte sie wohl kaum schon zum I.X.34, sondern erst zum I.I.35 mit mir nach London kommen, da sie bis zu diesem Zeitpunkt durch eigene wissenschaftliche Arbeiten gebunden ist und sich auch nicht entschliessen kann, unsere beiden kleinen Kinder so lange ohne Mutter zu lassen.

Dass es uns beiden möglich sein wird, die Katalogisierungsarbeit in englischer Sprache durchzuführen, dürfen Sie versichert sein.

Ich würde mich sehr freuen, Sie in Basel oder, was mir noch lieber wäre, hier in Freiburg begrüßen zu können, da es natürlich auch für uns sehr wichtig wäre, nähere Einzelheiten

über die Arbeit zu erfahren. Ich bin sicher Juli und August hier und kann mich daher in dem Zeitpunkt ganz nach Ihnen richten.

Für die möglichst rasche Durchführung der Katalogisierung scheint es mir von grosser Bedeutung zu sein, dass das nötige Handwerkszeug an Nachschlagewerken möglichst von vornherein vollständig vorhanden ist, um die immer etwas umständliche Benutzung öffentlicher Bibliotheken weitmöglichst zu vermeiden. Daher wäre ich Ihnen sehr dankbar, wenn Sie mir mitteilen würden, was Sie besitzen.¹⁰² Falls Sie es wünschen, will ich Ihnen umgehend eine Liste dessen, was mir notwendig zu sein scheint, übermitteln. Im Notfall müsste man sehen, einiges von der D.M.G. zu bekommen.

Es freut mich sehr zu hören, dass Sie noch weiteres arabistisches Material besitzen, zu dessen Verwertung Sie mich auch heranziehen wollen; ich bin begierig zu erfahren, um was für Dinge es sich dabei handelt. Ich bin speziell an allem, was sich auf Geschichte und Kultur des islamischen Orients [bezieht], (auch an Papyri) interessiert.

Mit bestem Gruss,
Ihr Ihnen sehr ergebener
Hans Gottschalk.

Document 7

Hans L. Gottschalk to A.S. Yahuda, Freiburg, n.d (NLI, Abraham Shalom Yahuda Archive, ARC. Ms. Var. Yah. 38 01 982)

Sehr verehrter Herr Professor,

in Ihrem letzten Brief vom 10.VII.1934 teilten Sie mir mit, es wäre sehr möglich, dass Sie zwischen Ende Juli und Mitte August nach der Schweiz fahren würden, und wir uns dann vielleicht in Basel treffen könnten, um alles nähere hinsichtlich der Katalogisierung Ihrer arabischen Handschriften zu vereinbaren. In meiner Antwort schrieb ich Ihnen unter anderem, dass ich zu dem von Ihnen angegebenen Termin in Freiburg sei und ich mich freuen würde, Sie auf diese Weise zu sehen. Auf diesen meinen Brief habe ich nichts mehr von Ihnen gehört und nehme daher an, dass Sie nicht nach der Schweiz oder wenigstens nicht nach Basel gekommen sind. Dürfte ich Sie nun bitten, mir bald möglichst mitzuteilen, zu welchem Zeitpunkt Sie mich in London erwarten, damit ich hier meine Arbeit noch vorher genau einteilen kann. Auch bitte ich Sie, mir die Aufenthaltserlaubnis in England für ein halbes Jahr zu verschaffen, damit meiner Einreise nichts im Wege steht; falls es nötig ist,

¹⁰² Yahuda had a good reference library at his disposal, consisting of manuscript catalogs and bio-bibliographical reference works, which he had purchased primarily through Harrassowitz over the decades. His correspondence with Harrassowitz (NLI, ARC. Ms. Var. Yah 01 1081) provides detailed insight into this part of his private library.

werde ich Ihnen das "Certificate of Registration" meines letzten englischen Aufenthalts¹⁰³ zusenden, sodass das Home Office die nötigen Eintragungen hineinschreiben kann. Endlich möchte ich Sie bitten, mir die Reisespesen bis London zuzusenden, da eine Mitnahme von Devisen oder deutschem Geld nach den Vorschriften unserer Regierung strengstens verboten ist.

Ihr Ihnen sehr ergebener
Hans Gottschalk.

Document 8

Hans L. Gottschalk to Fritz Saxl, Freiburg, 29 September 1934 (WI, General Correspondence)

Dr. H. Gottschalk
Freiburg i. Br.–Günterstal
Reutestr. 1
den 29.IX.1934.

Sehr verehrter Herr Professor,

seit Anfang Juni stehe ich in Unterhandlungen mit Prof. Yahuda über die Katalogisierung seiner Hds.-Sammlung durch mich; heute nun schreibt mir Prof. Yahuda¹⁰⁴ auf meine Anfrage wegen der Aufenthaltserlaubnis in England, ich solle mich an Sie wenden und Sie bitten, mir die Aufenthaltserlaubnis für "Arbeiten in der Bibliothek Warburg" zu verschaffen. Ich möchte Ihnen hiermit diesen Vorschlag von Prof. Yahuda unterbreiten; mir erscheint er aus folgenden Gründen bedenklich: das Home Office fragt bei allen Aufenthaltsbewilligungen stets, woher der Antragsteller die Mittel zum Leben in England nimmt, und es ist ja bekannt, dass durch die Devisenverordnung der Deutschen Regierung ein Übersenden von Geld nach England ausgeschlossen ist. Also wird das Home Office misstrauisch werden, Rückfragen stellen, und dann müssen wir angeben, dass Prof. Yahuda mir eine Arbeit und Verdienst gegeben hat. Das Home Office wird aber unsere erste Angabe für eine Lüge halten, und wir können unabsehbare Schwierigkeiten bekommen. Ferner ist die Angabe auch insofern falsch, als ich neben der Arbeit für Prof. Yahuda kaum Zeit zur Arbeit in der Bibliothek Warburg finden werde, es sei denn, dass ein Teil der Arbeit von Prof. Yahuda in der Bibliothek Warburg ausgeführt werden kann und dadurch unsere Angaben wahrheitsgemässer werden. Die Frage des Verdienstes bleibe aber dadurch unbeführt. Ich wäre Ihnen sehr dankbar, wenn Sie mir Ihre Meinung darüber bald zukommen lassen würden.

¹⁰³ Hans L. Gottschalk and his wife had spent a few months in England in the beginning of 1934 with the purpose of improving their proficiency in English; see his correspondence with Fritz Saxl (WI, General Correspondence)

¹⁰⁴ This is probably Yahuda's postcard of 26 September 1934, referred to in document 10 below, which has not come down to us.

Bei dieser Gelegenheit möchte ich Sie auch noch in zwei anderen Fragen, die mit meinem Verhältnis zu Prof. Yahuda zusammenhängen, um Ihren Rat bitten: 1) als Remuneration forderte ich 25 Pfund monatlich, indem ich davon ausging, dass die Stipendien des Academic Assistance Council 21 Pfund für Verheiratete betragen und eine gewisse Mehrforderung in meinem Falle am Platze sei, da es sich ja nicht um eine rein wissenschaftliche Stelle und einen Entgelt für meine eigene Arbeit handelt, sondern um eine Art von Expertenposten. Hiesige Freunde, wie Prof. Friedländer¹⁰⁵ u.a., mit denen ich sprach, hielten diese meine Forderung für angemessen, hingegen scheint sie Prof. Yahuda etwas hoch zu sein. Welches ist Ihre Ansicht?—2) Wie lange die Arbeitszeit eines wissenschaftlichen Bibliothekars in England? Prof. Yahuda wünscht genaue Abmachungen über die Arbeitszeit, womit ich ganz einverstanden bin; in Deutschland ist es 6 Stunden täglich. Und ich möchte eigentlich nicht über diese Zeit hinausgehen, da ich sonst überhaupt keine Zeit mehr für eigene Arbeiten habe, also sonst die ganze Zeit bei Prof. Yahuda für meine Arbeit verloren ist. Dies ist natürlich auch bei meiner Gehaltsforderung zu berücksichtigen.

Auf der anderen Seite würde ich mich sehr freuen, auf diese Weise die Möglichkeit zu bekommen, den Winter in England zu verbringen und vielleicht dadurch eine bessere Chance zu haben, im Ausland eine Stelle zu finden. Nur muss ich soviel verdienen, dass ich meiner Familie, die vorläufig in Deutschland bleiben würde, soviel schicken kann, dass sie im Hause meiner Eltern mit leben kann, d. h. etwa 10 Pfund monatlich.

Mit der Bitte, von uns beiden Fr. Dr. Bing, Prof. Wind¹⁰⁶ und Dr. Klibanski¹⁰⁷ grüssen zu wollen, und mit besten Grüßen von meiner Frau und mir und vielem Dank für all Ihre Bemühungen im voraus, Ihr Ihnen sehr ergebener Hans Gottschalk

Document 9

Gertrud Bing to Hans L. Gottschalk, London, 3 October 1934 (WI, General Correspondence)
3, Thames House
Millbank
London S.W. 1
3. Oktober 1934.

Lieber Herr Dr. Gottschalk,

Verzeihen Sie, dass ich statt Saxl Ihren Brief an ihn beantworte. Er ist noch in Venedig und kommt frühestens erst Mitte dieses Monats zurück.

¹⁰⁵ Perhaps referring to the art historian Walter Friedlaender (1873–1966), who from 1921 taught as professor extraordinarius at Freiburg University, until he was ousted from his position in 1933.

¹⁰⁶ Referring to the art historian Edgar Wind (1900–1971).

¹⁰⁷ For Raymond Klibansky (1905–2005) and the Warburg Library network, see Despoix, Tomm, Méchoulan, and Leroux (eds.), *Raymond Klibansky*.

Die Situation, in die uns Ihr Brief versetzt, ist auch so klar und ich kann ihn im selben Sinn beantworten wie Saxl es getan hätte. Es ist nämlich, wie Sie selbst schon andeuten, ganz unmöglich für die Bibliothek Warburg, Ihnen die gewünschte Aufenthaltserlaubnis zu beschaffen. Die Lage ist genau so, wie Sie sie darstellen. Die normalen Aufenthaltsbewilligungen werden immer unter der Voraussetzung gegeben, dass der Betreffende in England keine bezahlte Stellung annimmt. Wir müssten also entweder diese Zusicherung geben, resp. nachweisen oder andeuten, dass Sie von eigenen Mitteln hier leben oder wir müssten das ganze ungesagt sein lassen mit dem Bewusstsein, dass wir dann die Eingabe aus falschen Voraussetzungen heraus machen. Beides ist nicht nur allgemein unmöglich, sondern im Falle der Bibliothek Warburg noch besonders bedenklich, denn wir dürfen in unserer Lage auch nicht in den Schatten eines Verdachtes kommen, etwas Ungesetzliches probiert oder getan zu haben.

Ich schreibe Ihnen dieses so ausführlich, nicht damit Sie selbst es wissen, denn es geht ja aus Ihrem Brief hervor, dass Sie derselben Ansicht sind, sondern damit Sie Professor Yahuda diese Ansicht in aller Ausführlichkeit darstellen können.

Ihre anderen Fragen sind leichter zu beantworten:

1.) Ich finde 25 £ im Monat nicht zu viel, wenn man von Ihrer besonderen Lage ausgeht und bedenkt, dass Sie noch Geld nach Hause schicken müssen. Andererseits gibt nicht nur der Academic Assistance Council auch für Verheiratete mit Kindern nur 21 £, sondern, wie ich aus eigener Erfahrung weiss, werden Bibliothekarsposten mit ausgebildeten Bibliothekaren weit geringer bezahlt. Wir hatten z. B. gerade eine Bewerbung, allerdings einer Bibliothekarin, die 130 £ im Jahre forderte. Natürlich muss Ihre Arbeit entsprechend der höheren Qualifizierung auch höher bezahlt werden. Ich würde Ihnen aber doch raten, die Stellung nicht an der Differenz von 4 bis 5 £ scheitern zu lassen. Ich würde also, wenn Sie es irgend möglich machen können, mich auf die 21 £, die der Academic Assistance Council gibt, herunterlassen. Niedriger würde ich allerdings auch nicht gehen.

2.) Es ist natürlich immer unangenehm, sich in einem wissenschaftlichen Verhältnis auf irgendeine Stundenzahl festzulegen. Sie wissen ja selbst, dass z. B. in der Bibliothek Warburg an jeden Mitarbeiter der Anspruch gestellt wird, seine Arbeitsstundenzahl ohne weiteres zu verlängern, wenn es nötig ist. Auf dieser Basis würde ich auch mit Herrn Professor Yahuda handeln, d. h. dass sechs Stunden als Normalzeit festgelegt werden, wobei Sie ihm zugestehen könnten, in *Ausnahmefällen* ihm länger zur Verfügung zu stehen. Vielleicht können Sie Ihr Abgehen von Ihrer ersten Gehaltsforderung irgendwie mit dieser geringeren Stundenzahl vereinigen. Ich würde Ihnen raten, die Sache mit Professor Yahuda, wenn möglich abzuschließen, allerdings ohne sich allzu sehr drücken zu lassen, denn ich glaube sicher, dass der Aufenthalt in England eine gute Chance für Sie bedeutet.

Mit den besten Grüßen auch für Ihre Frau
bin ich

Hans L. Gottschalk to Abraham Shalom Yahuda, Freiburg, 7 October 1934 (NLI, Abraham Shalom Yahuda Archive, ARC. Ms. Var. Yah. 38 01 982)

Dr. H. Gottschalk
 Freiburg i. Br.–Günterstal Reutestr. 1
 den 7.X.1934.

Sehr verehrter Herr Professor,

auf Ihre Karte vom 26.IX. hin habe ich sogleich an Prof. Saxl wegen der Aufenthaltserlaubnis in England geschrieben; die Antwort von Frh. Dr. G. Bing in Vertretung des verreisten Prof. Saxl lautet: "Es ist nämlich ... ganz unmöglich für die Bibliothek Warburg, Ihnen die gewünschte Aufenthaltserlaubnis zu beschaffen. ... Die normalen Aufenthaltsbewilligungen werden immer unter der Voraussetzung gegeben, dass der Betreffende in England keine bezahlte Stellung annimmt. Wir müssten also entweder die Zusicherung geben, (resp. es nachweisen) oder andeuten, dass Sie von eigenen Mitteln hier leben, oder wir müssten das ganze ungesagt sein lassen mit dem Bewusstsein, dass wir dann die Eingabe aus falschen Voraussetzungen heraus machen. Beides ist nicht nur allgemein unmöglich, sondern im Falle der Bibliothek Warburg noch besonders bedenklich, denn wir dürfen in unserer Lage auch nicht in den Schatten eines Verdachtes kommen, etwas Ungesetzliches probiert oder getan zu haben."

Bei dieser Sachlage bleibt also wohl der einzige Weg, dass Sie sich an das Home Office wenden und um Aufenthaltserlaubnis für mich mit folgenden Begründungen nachsuchen: 1) Sie bedürfen meiner zur Ausführung Ihrer Arbeiten unbedingt, 2) es gibt keinen Engländer, der Ihnen diese Arbeit leisten könnte, was ja voll und ganz der Wahrheit bei der geringen Zahl englischer Orientalisten entspricht, und 3) ich nehme infolgedessen keinem Engländer einen Platz weg. Falls das Home Office eine Bescheinigung über mich als Orientalisten braucht, würde Prof. H.A.R. Gibb, School of Oriental Studies, Finsbury Circus, E.C. 2, London, gewiss bereit sein, sie Ihnen zu geben. Besonders können Sie ja auch darauf verweisen, dass ich als ehemal. Assistent a. d. Univ. Hamburg und Herausgeber der "Kritischen Bibliographie des Islam"¹⁰⁸ Spezialist für bibliographische Arbeiten auf dem

¹⁰⁸ Referring to the "Kritische Bibliographie," a standard section in *Der Islam* since volume 4 (1913). See the announcement in *Der Islam* 3 (1912): "Bitte. Vom nächsten Bande ab soll der Versuch gemacht werden, die Bibliographie allmählich zu einer kritischen Bibliographie auszugestalten. Es sollen die nach bestimmten Gruppen zu ordnenden Neuerscheinungen nicht wie bisher nur genannt, sondern inhaltlich kurz skizziert und, wenn möglich, auch gleich beurteilt werden. Als Ideal schwebt der Redaktion dabei das in der *Byzantinischen Zeitschrift* beobachtete Verfahren vor. Wichtige Werke erhalten nach wie vor außerdem eine ausführliche Rezension. Da nun diese Neuerung, deren Nützlichkeit auf der Hand liegt, der Redaktion eine große, neue Arbeitslast auflädt, richtet sie an alle Interessenten die inständige Bitte, ihr durch Übersendung von Separatabzügen (am liebsten 2 Exemplare), Dissertationen usw. die Arbeit zu erleichtern. Namentlich islamkundlich wichtige Artikel außerhalb der Fachpresse, auch Notizen darüber, sind sehr willkommen. Wir bitten um

Gebiet der Islamkunde und der Katalogisierung arab. Hds., also “expert” im Sinne des Home Office bin. Ich glaube, dass unter diesen Umständen das Home Office keine Schwierigkeiten machen wird.

Wie ich Ihnen schon in meinem ersten Briefe schrieb, bin ich entschlossen, die Katalogisierungsarbeiten mit grösster Energie und Beschleunigung unter Hintansetzung meiner eigenen Arbeiten durchzuführen, und ich erkläre mich gern bereit, die von Ihnen in Ihrem Briefe vom 5.VI.¹⁰⁹ als Höchstzahl vorgeschlagenen 7 Stunden täglich, d. h. von Montag bis Freitag, und Samstag 5 Stunden zu arbeiten, also im ganzen 40 Wochenstunden; dies ist erheblich mehr als die Arbeitszeit wissenschaftlicher Bibliothekare in Deutschland oder auch der Mitarbeiter an der Bibliothek Warburg. Aber da ich Ihr Interesse an einer raschen Durchführung der Katalogisierung, soweit dies in meinen Kräften steht, unterstützen will, schlage ich Ihnen diesen Arbeitszeitmodus vor. Nochmals darf ich Sie vielleicht bei dieser Gelegenheit bitten, für die nötigen Hilfsmittel für die Katalogisierungsarbeiten Sorge zu tragen, weil dadurch erhebliche Zeitgewinne möglich sind. Eine Liste der von mir für wichtig erachteten Werke werde ich Ihnen auf Wunsch gerne zusammenstellen.

Hingegen scheint mir meine Remunerationsforderung von £ 25 monatlich nicht zu hoch. Ich bin dabei davon ausgegangen, dass die Stipendien des Academic Assistance Council für Verheiratete £ 21 monatlich betragen, wobei der Stipendiat sich aber ganz seiner eignen Arbeit widmen kann, also die Zeit seines Stipendiumsempfangs nur seiner Ausbildung und

Nachsicht, wenn sich dies Ziel nicht gleich in den ersten Heften erreichen läßt, aber viribus unitis läßt sich hier auf die Dauer etwas wirklich Wertvolles schaffen. Die Redaktion.” The idea of the “Kritische Bibliographie” was apparently first raised by Ignaz Goldziher (1850–1921); see letter Goldziher to Becker, Budapest, 21 October 1912 (Berlin, Geheimes Staatsarchiv, VI. HA, NI Becker, C.H., Nr. 449, Bl. 62): “Wäre es durchführbar, im ‘Islam’ eine bibliograph. Rubrik zu eröffnen, in welcher die im Orient erscheinenden Druckausgaben für die Islamkunde wichtiger Werke in Evidenz gehalten würden?” During Gottschalk’s term as assistant at the University of Hamburg, he compiled the section “Kritische Bibliographie” for volume 19 (1931) of *Der Islam*, 58–116, consisting of 654 entries. Besides Gottschalk’s own contributions, which are not signed, other scholars from Hamburg and beyond, notably Taher Khemiri, Walther Björkman, Walter Braune, Rudolf Strothmann, Willi Heffening, Necati Hüssni, Franz Taeschner, Josef Horovitz, H. A. Winkler, Joseph Schacht, R. Salomon, Max Krause, and Martin Plessner, also contributed entries, and these generally contain more detail than Gottschalk’s entries do. “Kritische Bibliographie” in *Der Islam* 20 (1932), 63–108 comprises 398 entries. Those written by Gottschalk are now, for the most part, signed “H. G.” Other contributors to this issue, in addition to those named above, include Hellmut Ritter, Rudi Paret, Kurt Levy, Ernst Kühnel, are Carl Rathjens. The bibliography also has a note (63 n. 1) stating that “Die Bearbeitung der Kr. B. liegt in der Hand von H. Gottschalk.” “Kritische Bibliographie” in *Der Islam* 21 (1933), 243–268 consists of 233 entries by Gottschalk and others. *Der Islam* 22 (1935), published after Gottschalk had been ousted from his position, contains no “Kritische Bibliographie.” Gottschalk contributed other papers, reviews, and short notices to *Der Islam*, notably Gottschalk, “Zu H. Ritter, Philologika VI.”; Gottschalk, “Review of Schacht, *Der Islām mit Ausschluß des Qor’āns*”; Gottschalk, “Abū ‘Ubad al-Qāsim b. Sallām”; and Gottschalk, “Gotthelf Bergsträsser †.”

¹⁰⁹ See above, document 3.

seinem Weiterkommen dient. Ich dagegen muss und werde bei Ihrer Arbeit, die mich in ganz andere Gebiete führen wird, meine eigenen Arbeiten völlig vernachlässigen müssen, diese Zeit also in vieler Hinsicht verlieren. Dafür scheint mir das Mehr von £ 4 monatlich, das meiner Familie zugute kommt, nicht zu hoch zu sein. Ferner dürfen Sie bei meiner Forderung auch nicht übersehen, dass ein von mir gearbeiteter und mit meinem Namen versehener Katalog eine wissenschaftliche Leistung darstellt, die auch den Wert Ihrer Sammlung erhöht, da ich durch meine bisherige Tätigkeit, wie schon oben gesagt, als Specialist für bibliographische Arbeiten gelte und durch kritische und in ihren Forderungen von den massgebenden Fachleuten anerkannte Rezensionen Einfluss auf das Gebiet der arab. Hds.-Verwertung gewonnen habe.

Ueber alle anderen Punkte werden wir uns gewiss leicht einigen. Zur genauen Fixierung unserer Abmachungen schlage ich vor, nachdem Sie die Aufenthaltserlaubnis für mich erhalten haben, dass wir unsere Abmachungen in für beide Teile verbindlicher Vertragsform festlegen.

Meine Frau, die noch eine grössere Arbeit vollenden muss, könnte erst Anfang 1935 nachkommen.

Ihr Ihnen sehr ergebener
Hans Gottschalk.

Document 11 Hans L. Gottschalk to Abraham Shalom Yahuda, Freiburg, 15 November 1934 (NLI, Abraham Shalom Yahuda Archive, ARC. Ms. Var. Yah. 38 01 982)

Dr. H. Gottschalk
Freiburg i. Br.–Günterstal
Reedestr. 1
den 15.XI.1934.

Sehr verehrter Herr Professor,

von Tag zu Tag und Post zu Post warte ich auf einen Bescheid aus Oxford; aber er ist immer noch nicht eingetroffen.¹¹⁰ Und daher konnte ich Ihnen auch noch keine Nachricht zukommen lassen, so gerne ich auch schon jetzt fest zusagen würde. Denn ich glaube besonders nach unserer Unterredung in Basel, dass unsere Zusammenarbeit an Ihren Handschriften gewiss sehr fruchtbar sein würde, auch wenn die Remuneration nicht ganz meinen Erwartungen entspricht.

Ich muss Sie also bitten, sich noch etwas zu gedulden. Sobald ich die Einzelheiten und das feste Angebot von Oxford erhalten habe, werde ich meine Entscheidung treffen, und Sie Ihnen dann sogleich mitteilen. Ich bin noch in keiner Weise sicher, ob ich Oxford annehmen

¹¹⁰ It is unclear for which position Gottschalk had applied.

werde; Ihre Mitteilungen haben mir doch sehr zu denken gegeben. Nur halte ich mich für verpflichtet, zu warten, bis von dort ein Angebot erfolgt.

Mit besten Grüßen von meiner Frau und mir,
Ihr Ihnen sehr ergebener
Hans Gottschalk

Document 12

Hans L. Gottschalk to Abraham Shalom Yahuda, Freiburg, 19 November 1934 (NLI, Abraham Shalom Yahuda Archive, ARC. Ms. Var. Yah. 38 01 982)

Dr. H. Gottschalk
Freiburg i. Br.–Günterstal
Reutestr. 1
den 19.XI.1934.

Sehr verehrter Herr Professor,

meine negativen Erwartungen, die ich Ihnen ja schon in Basel zum Ausdruck brachte, haben sich bestätigt: ich habe den Posten in Oxford nicht erhalten. Daher kann ich jetzt mit gutem Gewissen mich bei Ihnen für die Katalogisierungsarbeit verpflichten. Ich bitte Sie nun, mir die Einreiseerlaubnis erwirken zu wollen und danach das Reisegeld zu schicken, wie wir verabredet hatten. Die Nummer meines "Certificate of Registration" ist 528102, ausgestellt am 2.3.1934. Nationality: German. Born on 24/3/1904 in Freiburg. Previous Nationality (if any) none. Profession: Doctor of Languages. Married. Address or last Residence outside U.K.: Freiburg i. Br.–Günterstal, Reutestr. 1. Passport: German Passport No. 21 issued 12/2/34 at Freiburg.—

In der Angelegenheit von Heidelberg erwarte ich Ihren Bescheid; sobald Sie es mir mitteilen, werde ich dorthin fahren. Ich glaube sicher, dass sich ein Weg in der von uns vereinbarten Weise finden lassen wird.¹¹¹

Mit besten Grüßen,
Ihr Ihnen sehr ergebener
Hans Gottschalk.

Document 13

Hans L. Gottschalk to Abraham Shalom Yahuda, Freiburg, 2 December 1934 (NLI, Abraham Shalom Yahuda Archive, ARC. Ms. Var. Yah. 38 01 982)

Dr. H. Gottschalk
Freiburg i. Br.–Günterstal

¹¹¹ It is unclear what Gottschalk is referring to here. The matter was presumably mentioned in one of Yahuda's lost letters.

Reedestr. 1
den 2.XII.1934.

Sehr verehrter Herr Professor,

es freut mich sehr, dass Sie so rasch die Einreise- und Arbeitserlaubnis in England für mich bekommen haben, wenn ich auch keinen Moment daran gezweifelt habe, dass Sie sie erhalten würden. Bitte senden Sie mir den vom Home Office oder der zuständigen Behörde unterzeichneten Schein hierher nach Freiburg, dass ich ihn mitnehmen und bei der Landung vorzeigen kann.

Das Reisegeld bitte ich, mir an die Filiale von Thomas COOK Ltd., Basel, Centralbahnplatz 6, zu übersenden und zwar mit dem ausdrücklichen Vermerk, dass es mir auf meinen Reisepass auszuhändigen sei. Die Summe, die ich für die Reise Freiburg-London benötige, ist 15 £ = 225 Schweizer Fr., da ich erhebliches Gepäck mitnehmen muss und ja infolge der deutschen Devisenvorschriften kein Geld aus Deutschland herausnehmen darf.

Da ich noch ein Manuscript abschliessen und in Druck geben muss (die Bibliographie von Westasien für den *Ethnologischen Anzeiger*¹¹²), sowie noch andere Arbeiten wenigstens bis zu einem gewissen Abschluss bringen, mir auch noch von hier aus in London Quartier besorgen möchte, könnte ich frühestens Samstag, 15.XII., von hier abreisen. Nun fallen aber durch Weihnachten 6–7 zu bezahlende Feiertage für die Arbeit aus, während ich sie gerne mit meiner Familie verleben würde, und daher schlage ich Ihnen vor, dass ich erst Mittwoch, 2.I.1935, bei Ihnen mit der Arbeit beginne. Ich würde dann am 31.XII.34 hier abreisen, wäre den 1.I. in London und am nächsten Tag arbeitsbereit.

Lassen Sie mich endlich kurz noch einmal die von uns in Basel abgemachten Bedingungen zusammenfassen. Meine Remuneration beträgt vorläufig 20 £ monatlich; sollte es sich herausstellen, dass ich es nicht ermöglichen kann, von dieser Summe mindestens 5 £ monatlich an meine Familie in Deutschland zu senden, sind Sie bereit, meine Remuneration zu erhöhen. Das Gehalt wäre im voraus zu zahlen. Meine Arbeitszeit beträgt 35 Wochenstunden. Ich verpflichte mich auf mindestens 3 Monate.

Nun nach all dem Geschäftlichen etwas Wissenschaftliches: vor ein paar Tagen sprach ich mit unserem Freiburger kath. Alttestamentler, Prof. Allgeier, meinem alten Lehrer, über Ihr Pentateuchwerk.¹¹³ Er war voll des Lobes dafür und meinte, die Grundlage Ihres Buches und seine leitenden Gedanken seien vollkommen überzeugend. Er trage Ihre Theorien unter Ausdrücken höchster Bewunderung für Ihre bahnbrechende Arbeit seinen Studenten stets vor. Sie sehen, Sie wirken in Deutschland trotz der vielen Angriffe von "Zunftseite."¹¹⁴ Es

¹¹² Heydrich (ed.), *Ethnologischer Anzeiger*. Gottschalk and the other contributors are mentioned by name on the title pages of issues 1 (1935) and 2 (1936); from issue 3 (1937) onward, the names are replaced by "unter Mitarbeit mehrerer Fachgenossen."

¹¹³ Yahuda, *Die Sprache des Pentateuch*. For Arthur Allgeier (1882–1952), see Deißler, "Allgeier, Arthur."

¹¹⁴ See below, n. 120.

hat mich aufrichtig gefreut, dies zu hören; Professor Allgeier gab mir die Erlaubnis, Ihnen diese seine Ansicht mitzuteilen.—Ich lese Ihr Buch gerade mit grossem Interesse.

Ich freue mich schon sehr auf unsere Zusammenarbeit. Mit besten Grüßen bis dahin und auf Wiedersehen,

Ihr Ihnen sehr ergebener
Hans Gottschalk.

Document 14

Hans L. Gottschalk to Abraham Shalom Yahuda, Freiburg, 21 December 1934
[postcard]
(NLI, Abraham Shalom Yahuda Archive, ARC. Ms. Var. Yah. 38 01 982)

Freiburg i. Br.–Günterstal
Reedestr. 1
d. 21.XII.34.

Sehr verehrter Herr Professor,

besten Dank für die Arbeits-Erlaubnis, Ihren letzten Brief und den S[onder] A[bdruck] aus Z[eitschrift] f[ür] Semitistik [und verwandte Gebiete].¹¹⁵ Wir können ja nun bald ausführlich über alles plaudern, worauf ich mich schon sehr freue. Bitte, vergessen Sie wegen der Fahrkarte usw. nicht, dass nächste Woche viele Feiertage sind. Ich werde am 2.I. morgens 9 Uhr in Ihrer Wohnung sein.

Mit besten Wünschen fürs neue Jahr und Grüßen
Ihr sehr ergebener H. Gottschalk.

Document 15

Abraham Shalom Yahuda to Hans L. Gottschalk, London, 22 January 1935 (NLI, Abraham Shalom Yahuda Archive, ARC. Ms. Var. Yah. 38 01 982)

25 Elsworthy Road,
London N.W. 3
22. Januar 1935

¹¹⁵ This letter has not come down to us. Since Yahuda never published in this journal, he presumably sent Gottschalk an offprint of one or all of the three negative reviews of his book *Die Sprache des Pentateuch in ihren Beziehungen zum Aegyptischen*, written by Joachim Begrich (1900–1945), Wilhelm Spiegelberg (1870–1930), and Bergsträsser; see below, n. 120.

Sehr geehrter Herr Gottschalk,

Bei der Durchsicht meiner Handschriften stosse ich auf die in meinem Besitz befindliche Hds. des Bustan-i hajjal von Muhammed Taqi al-Gafari, Bd. 14, über dessen Erwerbung durch die Preussische Staatsbibliothek Prof. Weil¹¹⁶ seinerzeit mit mir verhandelt hat und mir den Preis von Mk. 150,-- anbot. Ich zog es vor, den Katalog der arabischen Hss. von Ahlwardt als Austausch gegen meinen Band des Bustan-i hajjal vorzuschlagen, worauf Professor Weil gern einging.

Ich möchte Sie nun bitten zu ermitteln, ob der derzeitige Direktor der orientalischen Abteilung bereit ist, auf diesen Tausch einzugehen, der seinerseits unterblieb, weil ich auf lange Zeit nach dem Orient fuhr. In bejahendem Falle würde ich Ihnen das Ms. zugehen lassen.

Zu Ihrer Orientierung teile ich Ihnen mit, dass die Staatsbibliothek nur den ersten Band des Werkes inkomplet (Pertsch 1040) besitzt.¹¹⁷ Mein Band bildet den Schluss des Werkes, ist vorzüglich erhalten und wurde kurz nach dem Verfasser (sogar vielleicht zu seinen Lebzeiten) geschrieben. Das Werk ist nirgends vollständig zu finden und mehrere Bände scheinen verloren zu sein.

Mit bestem Gruss

Ihr sehr ergebener

Document 16

Hans L. Gottschalk to Abraham Shalom Yahuda, London, 28 March 1935 (NLI, Abraham Shalom Yahuda Archive, ARC. Ms. Var. Yah. 38 01 982)

Dr. phil. H. L. Gottschalk,
% Mrs. M. Warner,
10, Sheriff Road,
London N.W. 6
London, 28.III.1935.

Sehr verehrter Herr Professor,

im Anschluss an Ihre gestern Nachmittag mir gegenüber getanen Aeusserungen, dass die Mitbesitzer der von mir teilweise katalogisierten Handschriften wohl keine Lust mehr hätten, mich weiterhin zu bezahlen, da an eine materielle Verwertung der Hdss. unter den

¹¹⁶ Gotthold Weil (1882–1960) was the founding director of the Oriental department of the Prussian State Library in Berlin.

¹¹⁷ Ms. Sprenger 1628; for a description of the codex and a digital surrogate, see <https://stabikat.de/Record/177471082X>. Yahuda's letter refers to Pertsch, *Verzeichniss*, 993–994. Yahuda's copy of volume 14 of the work was never given to the Berlin State Library.

gegenwärtigen wirtschaftlichen Verhältnissen nicht zu denken sei, veranlassen mich folgende Forderungen an Sie zu stellen und Feststellungen über die Art und den Wert der von mir bisher geleisteten Arbeit zu machen:

I) Da der übliche Kündigungsstermin vom 15. des Monats auf das Monatsende von Ihnen nicht eingehalten worden ist, könnte eine Kündigung erst wieder vom 15.IV. auf 30.IV. ausgesprochen werden. Da ich aber die Absicht habe, Ostern nicht in England zu sein, und Ihnen auch nicht zumuten will, die grosse Anzahl der Feiertage in der 2. Hälfte April mitzubezahlen, erkläre ich mich hierdurch bereit, eine Kündigung vom 1.IV. auf den 15.IV. ausnahmsweise anzuerkennen. Diese Kündigung aber müsste am 1.IV.1935 Mittag 12 Uhr *schriftlich* ausgesprochen sein unter Angabe des mir von Ihnen mitgeteilten wirtschaftlichen Grundes. Erfolgt bis zu diesem Termin keine schriftliche Kündigung, so ist der bestehende Vertrag unter den gegenwärtig gültigen Bedingungen verlängert und zwar bis 31.V.1935, da ich am 15.IV. nicht in der Lage bin eine Kündigung anzunehmen. Ich mache aber gleichzeitig darauf aufmerksam, dass Sie meiner Frau und mir gegenüber mündlich wie schriftlich die Versicherung gegeben haben, dass meine Stellung bei ihnen für eine *recht lange* Zeit sei, dass Sie nach Beendigung der Katalogisierungsarbeiten noch weitere Arbeit *für uns beide* hätten, usw.; die 3 Monate festen Vertrages waren als Schutz für Sie gedacht, dass *ich* Ihnen nicht vorher kündigen könnte, nicht aber als Begrenzung meiner Tätigkeit bei Ihnen. Diese Ihre Behauptungen stehen im Gegensatz zu den gestern getanen Äusserungen.—Erfolgt eine Kündigung durch Sie, so steht mir das Rückreisebillet London-Freiburg II. Kl. zu, dessen Kosten sich 6 £ stellen.

II) Erfolgt eine vorzeitige Kündigung, so ist der Wert der bisher von mir geleisteten Arbeit *völlig nichtig*. Denn die Beschreibung von c. 350 Hdss. aufgrund arabischer und englischer teilweise recht mangelhafter und fehlerhafter Zettel, die Herstellung wissenschaftlich brauchbarer, kurzer Leitblätter unter Vergleichung europäischer und arabischer Quellenwerke ist wertlos, solange sie nicht mit den arabischen Originalen, wie auch vorgesehen, verglichen sind, eine Ordnung aufgrund sachlicher und zeitlicher Einteilung erfolgt und kurze biographische Bemerkungen vorliegen. Die Fertigstellung eines brauchbaren Kataloges der von mir bisher bearbeiteten Stücke würde aber mehr als 3 Monate erfordern, woraus auch die nötige Zeit für Bearbeitung der noch nicht in Angriff genommenen Arbeiten zu ersehen ist. Daher verbietet sich auch jede Beurteilung und Wertung der von mir bisher geleisteten Vorarbeit und ich *verbiete*, dass diese Vorarbeiten unter Nennung meines Namens verwendet werden und ich lehne bewusst die Verantwortung für diese Vorarbeiten vor der Vollendung des Ganzen ab.

Indem ich Ihrer Antwort bis Montag 1.IV.1935 Mittags 12 Uhr entgegensehe, bin ich
Ihr Ihnen sehr ergebener
Hans L. Gottschalk.

Document 17

Abraham Shalom Yahuda to Hans L. Gottschalk, London, 29 March 1935 (NLI, Abraham Shalom Yahuda Archive, ARC. Ms. Var. Yah. 38 01 982)

25 Elsworthy Rd.,
London N/W/3.
den 29. 3. 35.

Sehr geehrter Herr Dr. Gottschalk,

in Erwidrerung Ihres Schreibens vom 28. d. M. muss ich Ihnen sagen, dass ich sowohl ueber seinen Inhalt, als auch ueber seinen Ton mehr als erstaunt bin. Da ich aber weder Zeit noch Lust habe, darauf ein[z]ugehen, beschraenke ich mich auf folgende Mitteilungen:

1) Obwohl die zwischen uns getroffene Abmachung keinerlei Kuendigung, noch weniger eine Kuendigungsfrist voraussieht, will ich Ihrem Wunsch nachkommen und die von Ihnen gewuenschte schriftliche Kuendigung Ihnen hiermit [z]ugehen lassen. Somit hoert Ihre Taetigkeit mit dem 15. April auf.

2) Ihrem Wunsch, dass Ihr Name nicht in Verbindung mit den von Ihnen geschriebenen Zetteln genannt werden soll, kann ohne Weiteres Folge geleistet werden.

3) Was Ihre Rueckreise Spesen betrifft, so werden sie selbstverstaendlich bedingungsmaessig geregelt werden.

Ich nehme an, dass die Angelegenheit damit erledigt ist, sodass sich eine weitere Korrespondenz eruebrigt.

Ihr sehr ergebener

Document 18
Johann Fück to Paul Kahle, 17 October 1936
(UniTo, Fondo Paul Kahle, COR_766)

Frankfurt a.M.
Friedrichstr. 60
d. 17. Oktober 1936

Lieber Herr Professor,

[...]

Von Dr. Hans Gottschalk, der sich auf Ihre Veranlassung auch bei mir nach etwaigen Aussichten für ihn an indischen Universitäten erkundigt hat, habe ich beiläufig erfahren, dass A. S. Yahuda, der zur Zeit in London lebt, im Besitz einer allerdings defekten Fihristhandschrift ist, die nach Gottschalks Angaben, der die Handschrift allerdings nur ganz flüchtig zu sehen bekam (Yahuda scheint mit seinen Schätzen sehr zu kargen) aus dem Besitz

des Maqrīzī stammt.¹¹⁸ Ich habe Yahuda vor Jahren einmal in Frankfurt kennen gelernt, als er sich hier einige Zeit aufhielt, stehe aber mit ihm in keinerlei Verkehr und möchte mich deshalb nicht unmittelbar an ihn wenden. Dagegen kenne ich sehr gut den Gatten seiner Nichte, Dr. Josef Rivlin in Jerusalem.¹¹⁹ Ehe ich mich aber an Rivlin wende, möchte ich Ihnen davon Kenntnis geben und Sie um Ihre Meinung bitten.

[...]

Ihr dankbar ergebener
JFück.

Document 19

Paul Kahle to Johann Fück, 20 October 1936
(UniTo, Fondo Paul Kahle, COR_766)

20 Oktober 6.
J.-Nr. 1511/36.

Herrn
Prof. Dr. Joh. Fück,
Frankfurt a. Main
Friedrichstrasse 60

Lieber Herr Fück!

Haben Sie besten Dank für Ihren Brief. Yahuda ist ja, wie Sie wissen, ein sehr eigenartiger Mensch und es wird nicht ganz einfach sein, die Fihrist-Handschrift von ihm herauszubekommen. Dass wir von der DMG aus offiziell uns an ihn wenden, hat, glaube ich, nicht viel Zweck. Er ist durch die Besprechung seines Buches über die Genesis in der Zeitschrift für Semitistik ziemlich verstimmt gewesen.¹²⁰ Er ist s. Zt. bei mir gewesen und hat sich darüber sehr beklagt. Aber was sollte man machen!

¹¹⁸ Yahuda's copy of Ibn al-Nadīm's *Fihrist* was eventually purchased by Chester Beatty; see Arberry, *A Handlist*, vol. 2, 31 no. 3315. A digital surrogate of the codex is available at https://cbl01.intranda.com/viewer/mirador/?pi=Ar_3315.

¹¹⁹ Yosef Yoel Rivlin's (1889–1971) first wife was Rachel, born on 17 November 1895 and the daughter of Isaac Benjamin Yahuda, Abraham Shalom's older brother. Rachel died in 1935. Around that time, Rivlin published an article about Abraham Shalom Yahuda, covering his ancestors, academic background and scholarship. A typewritten English translation of the original Hebrew text is held at the NLI as ARC. Ms. Var. Yah 38 04 289.

¹²⁰ *Zeitschrift für Semitistik und verwandte Gebiete*, published by the Deutsche Morgenländische Gesellschaft, was edited first by Enno Littmann and then by Carl Brockelmann. It appeared in ten volumes from 1922 until 1935 and featured three comprehensive reviews of Yahuda's *Die Sprache des Pentateuch in ihren Beziehungen zum Aegyptischen*, all negative. The first was written by the Bible scholar and Protestant

Ich würde es also für sehr zweckmäßig halten, wenn Sie durch Dr. Rivlin in Jerusalem versuchten, sich mit ihm in Verbindung zu setzen. Sie können ihm ja in Aussicht stellen, dass Sie in jeder Hinsicht, in der Einleitung und sonst, sich dafür dankbar erweisen werden.

An der Katalogisierung seiner Bibliothek haben verschiedene gearbeitet; so wie Dr. Gottschalk gelegentlich, so auch Dr. Kindermann. Auch der berichtete davon, dass Yahuda über seine Bibliothek ein gewisses Geheimnis verbreite, offenbar will er einmal ein gutes Geschäft mit seiner Bibliothek machen. Also schreiben Sie! Die Hauptsache ist für uns, dass wir Zugang zu seiner Handschrift bekommen, und wenn das durch Dr. Rivlin eine Möglichkeit sein sollte, wäre das sicher sehr erfreulich.

Mit herzlichen Grüßen von Haus zu Haus

Ihr sehr ergebener

Document 20

Paul Kahle, letter of recommendation for Hans L. Gottschalk in support of Gottschalk's application to the Moses Mendelsohn-Stiftung zur Förderung der Geisteswissenschaften, Bonn, September 1937
(UniTo, Fondo Paul Kahle, COR_858)

Hans Ludwig Gottschalk, geboren in Freiburg i. Br. am 24. März 1904 als Sohn des Philosophen Jonas Cohn, jetzt Prof. emeritus in Freiburg. Seine Mutter ist Protestantin, so ist er protestantisch getauft worden und hat den Namen Gottschalk bekommen. Er hat auf der Universität Islamwissenschaft und Semitistik studiert. Seine beiden Hauptlehrer Becker und

theologian Joachim Begrich (Begrich, "Review"), who concludes his critique with the following statement: "Der Verfasser glaubt mit seinem Werke den Grundstein zu einer neuen Auffassung des Pentateuchs und des gesamten biblischen Altertums gelegt zu haben. Wir können auf Grund des Wenigen, das einer kritischen Durchsicht standhält, nur sagen, daß wir es für höchst gewagt halten müssen, auf diesem schwankenden Fundamente weiter zu bauen." The second review, by the Egyptologist Wilhelm Spiegelberg (Spiegelberg, "Ägyptologische Bemerkungen"), is likewise scathing: "Ich könnte ein ganzes Buch schreiben, wenn ich alle die falschen Gleichungen widerlegen wollte, die das Buch enthält. Allein diese wenigen Stichproben werden den Kreisen genügen, an die sich diese Zeitschrift wendet. Sie zeigen unwiderleglich, daß Y. sich zwar mit großem Fleiße in der ägyptologischen Literatur großenteils mit der übrigens von ihm nicht verschwiegenen Hilfe Anderer umgesehen hat, daß er selbst aber nur über dilettantische Kenntnisse verfügt. Das merkt man auch sonst auf Schritt und Tritt, nicht nur im einzelnen, sondern auch in den allgemeinen Fragen" (115). The third reviewer, the Semitist Gotthold Bergsträßer (Bergsträßer, "Semitistisch-hebraistische Bemerkungen"), concludes his review in equally dismissive terms: "Die vorstehenden Ausführungen haben, hoffe ich, gezeigt, daß—innerhalb des Rahmens, den wir unserer Betrachtung gezogen hatten—Y.'s Ergebnisse abzulehnen sind. Die Fortsetzung des Unternehmens müßte in völlig anderem Geist und mit disziplinierterer Methode erfolgen; sonst ist im Interesse der Wissenschaft zu wünschen, daß sie unterbleibt." Yahuda responded to Spiegelberg's critique with Yahuda, *Erwiderung*. For Yahuda's *Die Sprache des Pentateuch*, see also Peuckert, "Abraham Shalom Yahuda."

Bergsträsser sind gestorben. Bei Bergsträsser–München hat er zum Doktor promoviert mit einer Arbeit zur Geschichte des Handels in Aegypten im Mittelalter, die ihm Becker gegeben hatte. Er wurde dann wissenschaftlicher Mitarbeiter in Hamburg und Assistent für die Redaktion der Zeitschrift “Der Islam.” Er verheiratete sich mit einer Dame, die auch bei Bergsträsser Orientalia trieb; sie stammt aus Speyer und ist gute Katholikin. Er trat selber zum Katholizismus über, die Ehe wurde katholisch getraut, die beiden Kinder sind katholisch getauft worden. Nach dem Arierparagraphen musste er in Hamburg abgebaut werden, und er lebt nun mit seiner Familie bei seinen Eltern in Günterstal b. Freiburg. Etwas zu verdienen ist für ihn schwer. Er war jetzt ein paar Monate in London und hat bei Herrn Yahuda Handschriften bestimmt oder Aufzeichnungen über schon bestimmte Handschriften gemacht. Die Arbeit hat ihn selber nicht gefördert und hat ihr Ende gefunden, da Herr Yahuda sein Geld [nicht] weiter auf die Bearbeitung verwenden wollte. Was Herr Dr. Gottschalk bräuchte, wären Mittel, um etwa zwei Jahre ohne zu grosse Schwierigkeiten leben zu können. Mit etwa RM 1500-- monatlich wäre ihm und seiner Familie schon etwas geholfen, da sie im Hause seiner Eltern leben. Jedenfalls müsste er die Gelegenheit haben, eine Zeitlang ungestört wissenschaftlich zu arbeiten und zu sehen, ob er dann eine Leistung aufweisen könnte, die es ihm ermöglichte, als Wissenschaftler vorwärts zu kommen, die also etwa einer Habilitation entspräche.

REFERENCES

A. Archival Sources

Berlin, State Library

Cat. access. libr. mss. 1902-1912 (*Akzessionsjournale der Handschriftenabteilung der Staatsbibliothek Berlin, 1902-1912*)

Cat. access. libr. mss. 1913-1929 (*Akzessionsjournale der Handschriftenabteilung der Staatsbibliothek Berlin, 1913-1929*)

NL 245 (Nachlass Enno Littmann)

British Library, Asian and African Studies

File 4368/1919 (Iraq: Antiquities Lisbon Collection; Reference: IOR/L/PS/10/845)

Chester Beatty Archive

CBP/C/07/3/08

Geheimes Staatsarchiv—Preussischer Kulturbesitz (GPStA), Berlin

VI. Ha, NI Becker, C. H., Nr. 449

Hessisches Staatsarchiv, Marburg (HstAM)

340 Ritter b, 346

Humboldt University Archive, Berlin

Rektor und Senat, Abgangszeugnis, Gottschalk, Hans vom 26.10.1926 [R/S, AZ Gottschalk, Hans vom 26.10.1926]

National Library of Israel (NLI), Jerusalem

ARC. Ms. Var. Yah. 38 (Abraham Shalom Yahuda Archive)

Staatsarchiv Hamburg (StAHH)

351-11_28861

361-6_IV 1168

361-6_IV 2440

131-11_1361

Staats- und Universitätsbibliothek Bremen

Correspondence Abraham Shalom Yahuda with Henni von Halle

Strothmann Family Archive, Hamburg

SFA-D-GottschalkBaur

Tübingen University Archive (UAT)

5/46 ("Einschreibebuch SS 1923–SS 1925")

364/8297

Università degli studi di Torino, Biblioteca di Orientalistica (UniTo)

Fondo Paul Kahle, ARC 870

Fondo Paul Kahle, ARC 871

Fondo Paul Kahle, COR_1278

Universität Freiburg, Archiv (UAF)

B 44/146

B 44/147

Universität Köln, Historisches Archiv (UAK)

Zugang 9, Bestellnummer 2610

Zugang 17, Bestellnummer 2763

Zugang 197, Bestellnummer 62

Universitätsarchiv München (UAM)

O-Npr-1928/29 ["Promotionsakte Hans Ludwig Gottschalk"])

O-Npr-1930 [Promotionsakte Gottschalk, Anna-Luise]

Stud-Kart I [Baur, Anneliese]

University of Birmingham, Cadbury Research Library (CRL)

"Selly Oak Colleges Library. Mingana Collection of Oriental Manuscripts, Report, 1937/8" Mingana Collection, Annual Reports, DA62

"Papers of Alphonse Mingana. Mingana Collection, DA66

"Letters to an unknown correspondent from Hans Gottschalk and Anneliese Gottschalk-Baur," Mingana Collection, DA66/2/3/5/2

Yale University Library, Archives and Manuscripts

Julian Joël Obermann Papers [MS 330]

The Warburg Institute (WI)

General Correspondence

B. Published Sources

- Alba Cecilia, Amparo. 2023. "Una semblanza de Abraham Yahuda (1877-1951): académico, catedrático, político y coleccionista." *Boletín de la Real Academia de la Historia* 220, 281–300.
- Ambros, Arne A. 1982. "Hans L. Gottschalk (1904–1981)." *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes* 74, 7–9.
- Arberry, Arthur John. 1955–1966. *A Handlist of the Arabic Manuscripts in the Chester Beatty Library*. 5 vols. Dublin: Emery Walker, Hodges, Figgis & Co.
- Āyish, Muḥammad. 1432/2011. *Fihris al-maḥtūṭāt al-‘arabiyya fī Ġāmi‘at Brinstūn*. 12 vols. [Jiddah]: Saqīfat al-Ṣafā al-‘Ilmiyya.
- Bauer, Hans. 1912. *Die Dogmatik al-Ghazālī's nach dem II. Buche seines Hauptwerkes*. Halle: Buchdruckerei des Waisenhauses.
- Begrich, Joachim. 1929. "Review of Abraham Shalom Yahuda, *Die Sprache des Pentateuch in ihren Beziehungen zum Aegyptischen*." *Zeitschrift für Semitistik und verwandte Gebiete* 7, 86–110.
- Behar, Almog, and Yuval Evri. 2019. "From Saadya to Yahuda: Reviving Arab Jewish Intellectual Models in a Time of Partitions." *The Jewish Quarterly Review* 109, 458–463.
- Belkina, Ekaterina. 2021. "From Samarkand to St. Petersburg: Provenance of Two Judeo-Persian Manuscripts in St. Petersburg Collections [Из Самарканда в Петербург: Провенанс двух еврейско-персидских рукописей в собраниях Петербурга]." *Тироиш. Труды по иудаике, славистике, ориенталистике* 21, 44–60.
- Bergsträßer, Gotthold. 1932. "Ägyptologische und semitistische Bemerkungen zu YAHUDA's Buch über die Sprache des Pentateuchs. II. Semitistisch-hebraistische Bemerkungen." *Zeitschrift für Semitistik und verwandte Gebiete* 8, 1–40.
- Björkman, Walther. 1932. "Review of Hans Gottschalk, *Die Mādārā`ijjūn: Ein Beitrag zur Geschichte Ägyptens unter dem Islam*." *Der Islam* 20, 273–275.
- Blair, William M., Mohammad H. Faghfoory, and Karl R. Schaefer. 2013. "Preliminary Checklist of Uncatalogued Islamic Manuscripts." Revised and edited by Don C. Skemer and James W. Weinberger; revised by Dina Britain and Denise L. Soufi. Princeton: Manuscripts Division, Department of Rare Books and Special Collections, Princeton University Library; <https://static-prod.lib.princeton.edu/sc/aids/islamic/>.
- Cappel, Alexandra. 2013. "'Etwas wirklich Nützlich-leisten': Henni von Halle, eine (fast) vergessene Ägyptologin." In: *Ägyptologen und Ägyptologien zwischen Kaiserreich und Gründung der beiden deutschen Staaten: Reflexionen zur Geschichte und Episteme eines altertumswissenschaftlichen Fachs im 150. Jahr der Zeitschrift für Ägyptische Sprache und Altertumskunde*, edited by Susanne

- Bickel, Hans-Werner Fischer-Elfert, Antonio Loprieno and Sebastian Richter, Berlin: de Gruyter, 171–192.
- Davidson, Garrett. 2022. “On the History of the Princeton University Library Collection of Islamic Manuscripts.” *Journal of Islamic Manuscripts* 13, 421–479.
- Davidson, Garrett. Forthcoming. “A Preliminary Reading of A. S. Yahuda and Muḥammad Amīn al-Khānǧī Through their Correspondence.” In: *A. S. Yahuda as Cultural Broker: Between Near Eastern Philology and the Manuscript Trade*, edited by Stephanie Luescher, Marina Rustow, and Samuel Thrope. Berlin: de Gruyter.
- Davidson, Garrett, and Rana Mikati. Forthcoming. *Šayḥ al-kutubiyyīn*. Cairo: Maktabat al-Ḥānǧī.
- Davidson, Garrett, Rana Mikati, and Sabine Schmidtke. 2024. “A Window into Early Twentieth-Century Arabic Manuscripts Transactions: The Archive of the Cairo-Based Publisher and Manuscript Dealer Muhammad Amin al-Khanji (d. 1939).” *Ideas* (blog), <https://www.ias.edu/ideas/window-early-twentieth-century-arabic-manuscripts-transactions>.
- Deißler, Alfons. 1953. “Allgeier, Arthur.” *Neue Deutsche Biographie* 1, 202.
- Despoix, Philippe, Jillian Tomm, Eric Méchoulan, and Georges Leroux (eds.). 2005. *Raymond Klibansky and the Warburg Library Network: Intellectual Peregrinations from Hamburg to London and Montreal*. Montreal: McGill University Press.
- Dostal, Walter. 1983. “Hans Ludwig Gottschalk.” *Almanach der Österreichischen Akademie der Wissenschaften* 133, 387–389.
- Dreiundzwanzigster Bericht der Lehranstalt für die Wissenschaft des Judenthums in Berlin*. Berlin: Druck von H. Itzkowski, 1905.
- Dry, Sarah. 2014. *The Newton Papers: The Strange and True Odyssey of Isaac Newton's Manuscripts*. Oxford: Oxford University Press.
- Eisenstein, Herbert. 1981–1982. “Nachruf auf Hans Ludwig Gottschalk.” *Archiv für Orientforschung* 28, 274–275.
- Evri, Yuval. 2019. “Partitions and Translations: Arab Jewish Translational Models in Fin de Siècle Palestine.” *Journal of Levantine Studies* 9, 71–92.
- Feist, Sigmund. 1939. *Vergleichendes Wörterbuch der gotischen Sprache: Mit Einschluss des Krimgotischen und sonstiger zerstreuter Überreste des Gotischen*. Leiden: E. J. Brill.
- Friedman, Michal Rose. 2019. “Orientalism between Empires: Abraham Shalom Yahuda at the Intersection of Sepharad, Zionism, and Imperialism.” *The Jewish Quarterly Review* 109, 435–451.
- Friedman, Michal Rose, and Allyson Gonzalez. 2019. “Why Yahuda? Why the Forum? Why in a Wissenschaft Issue? A Conversation between Michal Friedman and Allyson Gonzalez.” *Herbert D. Katz Center for Advanced Judaic Studies* (blog), 14 October 2019, <https://katz.sas.upenn.edu/resources/blog/why-yahuda->

why-forum-why-wissenschaft-issue-conversation-between-michal-friedman-and.

- Gardiner, Noah. 2012. "Forbidden Knowledge?: Notes on the Production, Transmission, and Reception of the Major Works of Aḥmad al-Būnī." *Journal of Arabic and Islamic Studies* 12, 81–143.
- Gonzalez, Allyson Celeste. 2015. "Finding a Place for the Past: Sephardic Reconfigurations of Spain and Palestine, 1914–1968." Doctoral dissertation, Brandeis University.
- _____. 2019. "Abraham S. Yahuda (1877–1951) and the Politics of Modern Jewish Scholarship." *The Jewish Quarterly Review* 109, 406–433.
- _____. 2020. "A History of Histories—of Jewish, Christian, and Muslim Exchange: Professor A. S. Yahuda and the International Trade of Antiquities, Rare Books, and Manuscripts, 1902–1944." *Quest: Issues in Contemporary Jewish History. Journal of the Fondazione CDEC* 18, DOI: 10.48248/issn.2037-741X/11285.
- Görke, Andreas. 2003. *Das Kitāb al-Amwāl des Abū 'Uбайд al-Qāsim b. Sallām: Entstehung und Überlieferung eines frühislamischen Rechtswerkes*. Princeton: Darwin.
- Gottschalk, Hans L. 1931. "Zu H. Ritter, Philologica VI." *Der Islam* 19, 281–284.
- _____. 1935. "Review of Joseph Schacht, *Der Islām mit Ausschluß des Qor'āns*." *Der Islam* 22, 128–135.
- _____. 1936. "Abū 'Uбайд al-Qāsim b. Sallām: Studie zur Geschichte der arabischen Biographie." *Der Islam* 23, 244–289.
- _____. 1937. "Gotthelf Bergsträsser †." *Der Islam* 24, 185–191.
- _____. 1958. *Al-Malik al-Kāmil von Egypten und seine Zeit: Eine Studie zur Geschichte Vorderasiens und Egyptens in der ersten Hälfte des 7./13. Jahrhunderts*. Wiesbaden: Harrassowitz.
- _____. 1961. "Review of A. J. Arberry, *The Chester Beatty Library. A Handlist of the Arabic Manuscripts. Vols. I–IV*." *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes* 57, 189–190.
- Gottschalk, Hans L., J. S. Trimmingham, A. F. L. Beeston, and Derek Hopwood. 1963. *Catalogue of the Mingana Collection of Manuscripts*. Vol. 4: Islamic Arabic Manuscripts. Birmingham: The Selly Oaks Colleges Library.
- Gruendler, Beatrice, and Michael Cooperson. 2008. "Preface." In: *Classical Arabic Humanities in Their Own Terms: Festschrift for Wolfhart Heinrichs on his 65th Birthday Presented by his Students and Colleagues*, edited by Beatrice Gruendler, with the assistance of Michael Cooperson. Leiden: Brill, i–xxxvi.
- Günter, Wolfgang. 2001. "Das Berthold-Gymnasium zwischen 1807 und 1945." *Zeitschrift des Breisgau-Geschichtsvereins "Schau-ins-Land"* 120, 169–208.
- Gzella, Holger. 2008. "Hans Bauer und die historisch-vergleichende Semitistik." In: *Studien zur Semitistik und Arabistik: Festschrift für Hartmut Bobzin zum 60. Geburtstag*, edited by Otto Jastrow, Shabo Talay, and Herta Hafenrichter. Wiesbaden: Harrassowitz, 141–182.

- Heitmann, Margret. 2005. "Wir leiden doch wahrlich nicht an einem Zuviel von Verstand und Nachdenken": Jonas Cohn und seine Zeitgenossen in Materialien und Briefen aus dem Nachlass." In: *Memoria: Wege jüdischen Erinnerns. Festschrift für Michael Brooke zum 65. Geburtstag*, edited by Birgit E. Klein and Christiane E. Müller. Berlin: Metropol, 461–476.
- Heydrich, Martin (ed.). 1935–1944. *Ethnologischer Anzeiger: Bibliographie und Bericht über die völkerkundliche Literatur*. With contributions by H. Bellmann, K. Birket-Smith, A. Byhan, H. Damm, W. Disselhoff, W. Eberhard, Ch. v. Fürer-Haimendorf, H. Gottschalk, R. Grau, M. Gusinde, R. v. Heine-Geldern, E. Kagarow, Th. Körner, W. Krickeberg, E. Krohn, W. Printz, and G. Spannaus. Vol. 4, nos. 1–8. Stuttgart: E. Schweizerbart'sche Verlagsbuchhandlung (Erwin Nägele).
- Hopwood, Derek. 1961. "The Islamic Arabic Manuscripts in the Mingana Collection." *The Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland* nos. 3/3, 100–105.
- Hussein, Mostafa. 2019. "The Integration of Arabo-Islamic Culture into the Emergent Hebrew Culture of Late Ottoman Palestine." *The Jewish Quarterly Review* 109, 464–470.
- Hussein, Mostafa. 2024. "An Arab Jew Reads the Quran: On Isaac Yahuda's Hebrew Commentary on the Islamic Scripture." *Religions* 15, no. 495, DOI: 10.3390/rel15040495.
- Jabali, Lina. Forthcoming. "Collecting, Conflict and Preservation: The Abraham Shalom Yahuda Collection at the National Library of Israel." In: *A. S. Yahuda as Cultural Broker: Between Near Eastern Philology and the Manuscript Trade*, edited by Stephanie Luescher, Marina Rustow, and Samuel Thrope. Berlin: de Gruyter.
- Kindermann, Hans. 1934. "Schiff" im Arabischen: Untersuchung über Vorkommen und Bedeutung der Termini." Doctoral dissertation, Bonn University.
- _____. 1964. *Über die guten Sitten beim Essen und Trinken; das ist, das 11. Buch von al-Ghazzālī's Hauptwerk: Übersetzung und Bearbeitung, als ein Beitrag zur Geschichte unserer Tischsitten*. Leiden: E.J. Brill.
- _____. 1423/2002. *Muṣṭalaḥ 'as-Safīna' 'inda l-'Arab: Uṭrūḥa ḥawla l-ma'nā al-lugawī wa-l-'ilmī*. Abu Dhabi: al-Majma' al-Thaqāfi.
- "Kritische Bibliographie." *Der Islam* 19 (1931), 58–116; 20 (1932), 63–108; 21 (1933), 243–268.
- Kropf, Evyn. 2012. "The Yemeni Manuscripts of the Yahuda Collection at the University of Michigan: Provenance and Acquisition." *Chroniques du manuscrit au Yémen* 13, DOI: 10.4000/cmy.1974.
- Maas, Utz. 2010. *Verfolgung und Auswanderung deutschsprachiger Sprachforscher 1933–1945*. 2 vols. Tübingen: Stauffenburg.

- Mach, Rudolf. 1977. *Catalogue of Arabic Manuscripts (Yahuda Section) in the Garrett Collection, Princeton University Library*. Princeton: Princeton University Press.
- Myers, David N. 2019. "Revisiting the History of Modern Jewish Scholarship: A Bicentennial Perspective." *The Jewish Quarterly Review* 109, 331–334.
- "Personalien." *Archiv für Orientforschung* 19 (1959–1960), 272–274.
- Peuckert, Sylvia. 2005. "Abraham Shalom Yahuda, Karl Wolfskehl, Thomas Mann und das Ägyptenbild der Zwischenkriegszeit." *Thomas Mann Jahrbuch* 18, 197–241.
- Pertsch, Wilhelm. 1888. *Verzeichniss der Persischen Handschriften der Königlichen Bibliothek zu Berlin*. Berlin: Asher.
- Printz, Wilhelm. 1934. "Bibliotheksbericht für 1932 und 1933." *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* 87, nos. 3/4, *7*.
- _____. 1935. "Bibliotheksbericht für 1934 und 1935." *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* 89, nos. 3/4, *12*.
- Raven, Wim, and Jan Just Witkam. 1988. *Concordance et indices de la tradition musulmane*. Vol. 8: Indices. Leiden: Brill.
- Sagaria Rossi, Valentina. 2024. "Paul Kahle's Catalogue of the Arabic Manuscripts of the Chester Beatty Library, Dublin." *Historical Interactions of Religious Cultures* 1, no. 2, 241–364.
- Scheiner, Jens. 2012. "Steuern und Gelehrsamkeit in der frühen 'Abbāsidenzeit: Das *Kitāb al-amwāl* des Abū 'Ubaid al-Qāsim b. Sallām." *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* 162, 53–93, 317–352.
- Schmidtke, Sabine. 2022. *German Orientalism in Times of Turmoil: The Kahle-Strothmann Correspondence (1933 through 1938, 1945 through 1950)*. Budapest: Eötvös Loránd University Chair for Arabic Studies & Csoma de Kőrös Society Section of Islamic Studies.
- _____. 2023. "The Library of Eugen Mittwoch (1876–1942)." *Intellectual History of the Islamicate World* 11, 267–301.
- _____. 2025a. "Abraham Shalom Yahuda's Failed Habilitation." *News from the Archives* (blog), 2 October 2025, <https://nfta.hypotheses.org/244>.
- _____. 2025b. "Abraham Shalom Yahuda's Publications." *News from the Archives* (blog), 2 October 2025, <https://nfta.hypotheses.org/532>.
- _____. Forthcoming. *Eugen Mittwoch's Biography As Seen Through His Scholarly Correspondence, 1898 Through 1940*. Tübingen: Mohr Siebeck.
- _____. Forthcoming. *Scholar of Islam, Victim of the Holocaust: The Tragic and Inspiring Story of Hedwig Klein*. Berlin: de Gruyter.
- Schorch, Stefan. 2019. "Abraham Shalom Yahuda's Contribution to Samaritan Studies as *Wissenschaft des Judentums*." *The Jewish Quarterly Review* 109, 452–457.

- Sezgin, Fuat. 1984. *Geschichte des arabischen Schrifttums*. Band IX: Grammatik. Leiden: E. J. Brill.
- A *Shelflist of Islamic Medical Manuscripts at the National Library of Medicine*. Bethesda, Maryland: U.S. Department of Health and Human Services, National Institutes of Health History of Medicine Division, National Library of Medicine 1996, <https://www.nlm.nih.gov/hmd/pdf/shelflist.pdf>.
- Siddiqui, Ali Gibran. 2021. "Abraham Yahuda's Indian Acquisitions at the PUL: A Preliminary Case-Study on the Marriot and Elliot Manuscripts at the Princeton University Library." *ArcGIS StoryMaps* (blog), 1 July 1021, <https://storymaps.arcgis.com/stories/0b604486d5d04aa5b443fe3b719999f0>.
- Spiegelberg, Wilhelm. 1929. "Ägyptologische und semitistische Bemerkungen zu YAHUDA's Buch über die Sprache des Pentateuchs. I. Ägyptologische Bemerkungen." *Zeitschrift für Semitistik und verwandte Gebiete* 7, 113–123.
- Spuler, Bertold. 1979. "Frederick P. Bargebuhr (1904–1978)." *Der Islam* 56, 11.
- Thrope, Samuel. 2022. "Islamic Medical Manuscripts in the National Library of Israel Collection" (Interview with Samuel Thrope, 7 July 2022). *Circulating Now: From the Historical Collections of the National Library of Medicine* (blog), <https://circulatingnow.nlm.nih.gov/2022/07/07/islamic-medical-manuscripts-in-the-national-library-of-israel-collections/>.
- Ukeles, Raquel. 2019. "Abraham Shalom Yahuda: The Scholar, the Collector and the Collections." *The Librarians* (blog), July 18, 2019, <https://blog.nli.org.il/en/yahuda/>.
- Vierundzwanzigster Bericht der Lehranstalt für die Wissenschaft des Judenthums in Berlin*. Berlin: Druck von H. Itzkowski, 1906, part I.
- Wehr, Hans. 1937. "Hans Bauer: 16. Januar 1878–6. März 1937." *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* 91, 175–184.
- Weil, Jürgen W. 1982. "Hans Ludwig Gottschalk (1904–1981)." *Der Islam* 59, 189–190.
- Wensinck, Arent Jan. 1936, *Concordance et indices de la tradition musulmane*. Vol. 1. Leiden: E. J. Brill.
- Wollina, Torsten. Forthcoming. "The Yahuda Collections in German Libraries." In: *A. S. Yahuda as Cultural Broker: Between Near Eastern Philology and the Manuscript Trade*, edited by Stephanie Luescher, Marina Rustow, and Samuel Thrope. Berlin: de Gruyter.
- Wust, Efraim. 2017–2020. *Catalogue of the Arabic, Persian, and Turkish Manuscripts of the Yahuda Collection of the National Library of Israel*. 2 vols. Leiden: Brill.
- Yahuda, Abraham Shalom. 1929. *Die Sprache des Pentateuch in ihren Beziehungen zum Ägyptischen*. Berlin: de Gruyter.
- _____. 1930. *Eine Erwiderung auf Wilhelm Spiegelberg's "Ägyptologische Bemerkungen" zu meinem Buche "Die Sprache des Pentateuch."* Leipzig: G. Kreysing.

- Yazaki, Saeko. 2017. "Muslim-Jewish Relations in the Duties of Hearts: A. S. Yahuda and His Study of Judaism." In: *Jewish-Muslim Relations in Past and Present: A Kaleidoscopic View*, edited by Josef Meri. Leiden: Brill, 137–161.
- _____. 2022. "The Islamic Manuscript Collection of A. S. Yahuda in Princeton University Library: A History of Acquisition." In: *Fruit of Knowledge, Wheel of Learning (Vol I): Essays in Honour of Professor Carole Hillenbrand*, edited by Ali Ansari. London: Gingko, 176–189.

FIGURES

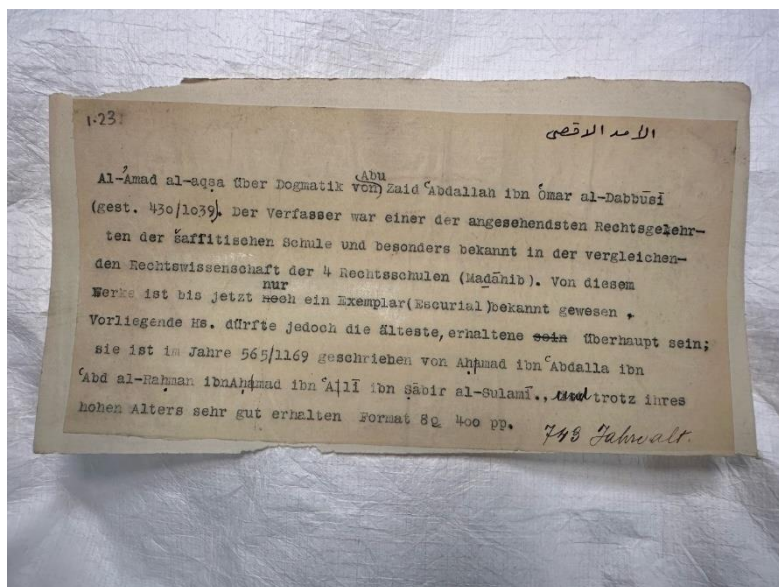


Fig. 1: NLI, Abraham Shalom Yahuda Archive, catalog slip no. 1.23: Descriptive slip for a copy of 'Abd Allāh b. 'Umar ad-Dabūsī's (d. 430/1039) *al-Amad al-aqṣā*, today preserved as Ms. Berlin, State Library, or. oct. 1495. Reproduced with the kind permission of the NLI.

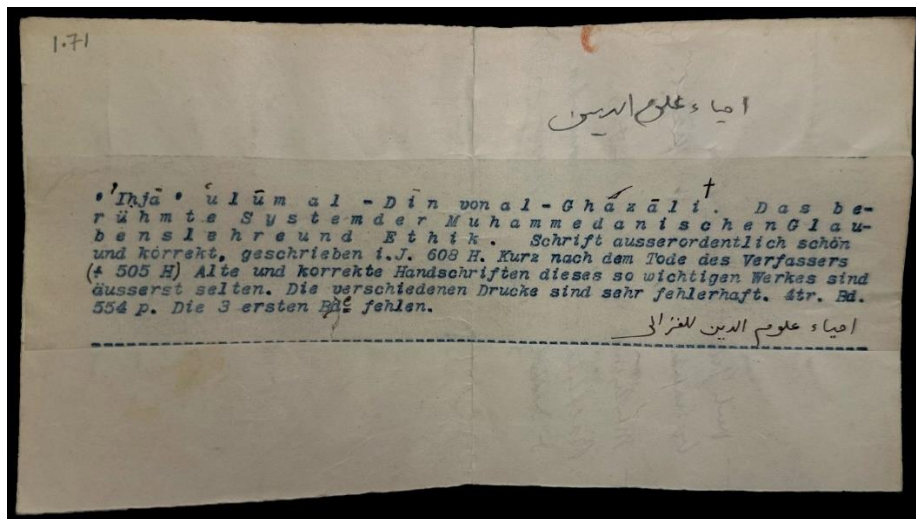


Fig. 2: NLI, Abraham Shalom Yahuda Archive, catalog slip no. 1.71: Descriptive slip for Ms. Berlin, State Library, or. oct. 1434, a partial copy of al-Ġazālī's (d. 505/1111) *Ihyā' 'ulūm ad-dīn*, dated 608/1211. Reproduced with the kind permission of the NLI.

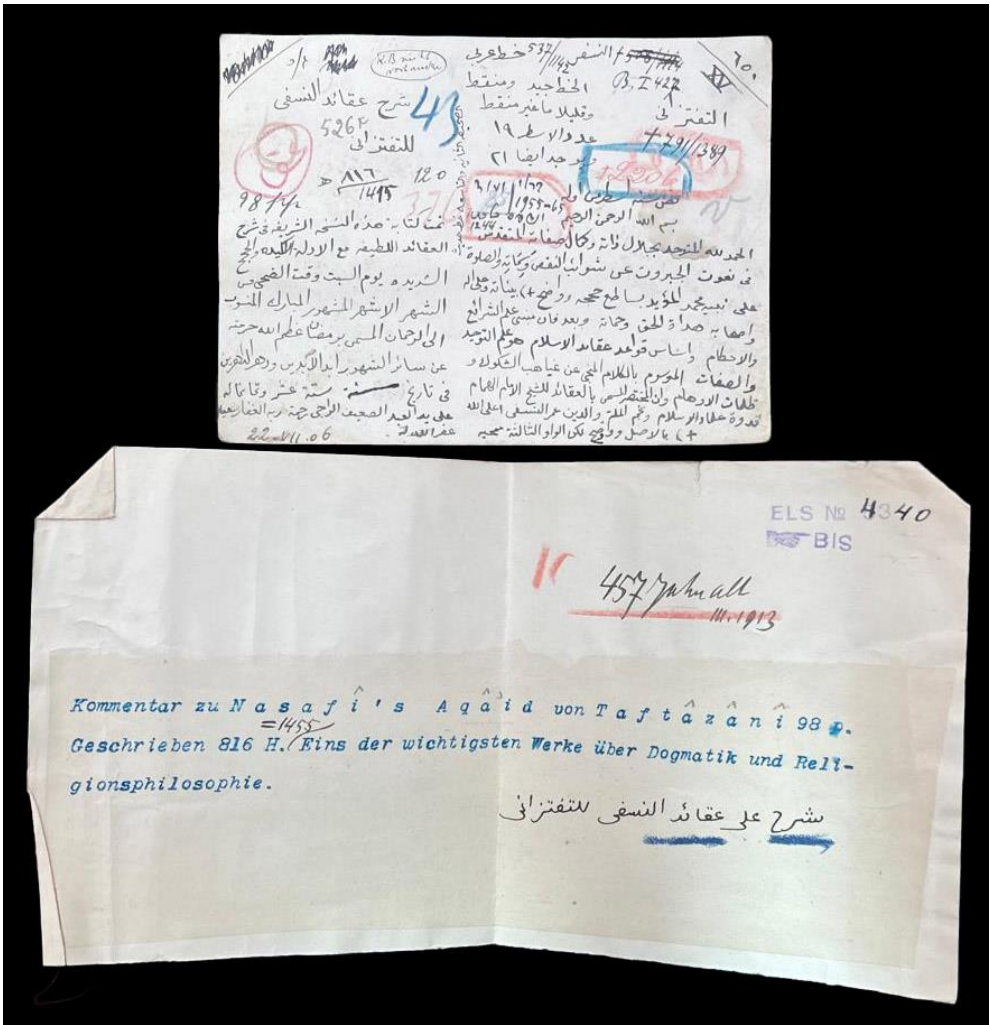


Fig. 3a: Slips relating to Ms. Princeton, Garrett, 4340Y. Reproduced with the kind permission of Princeton University Library.

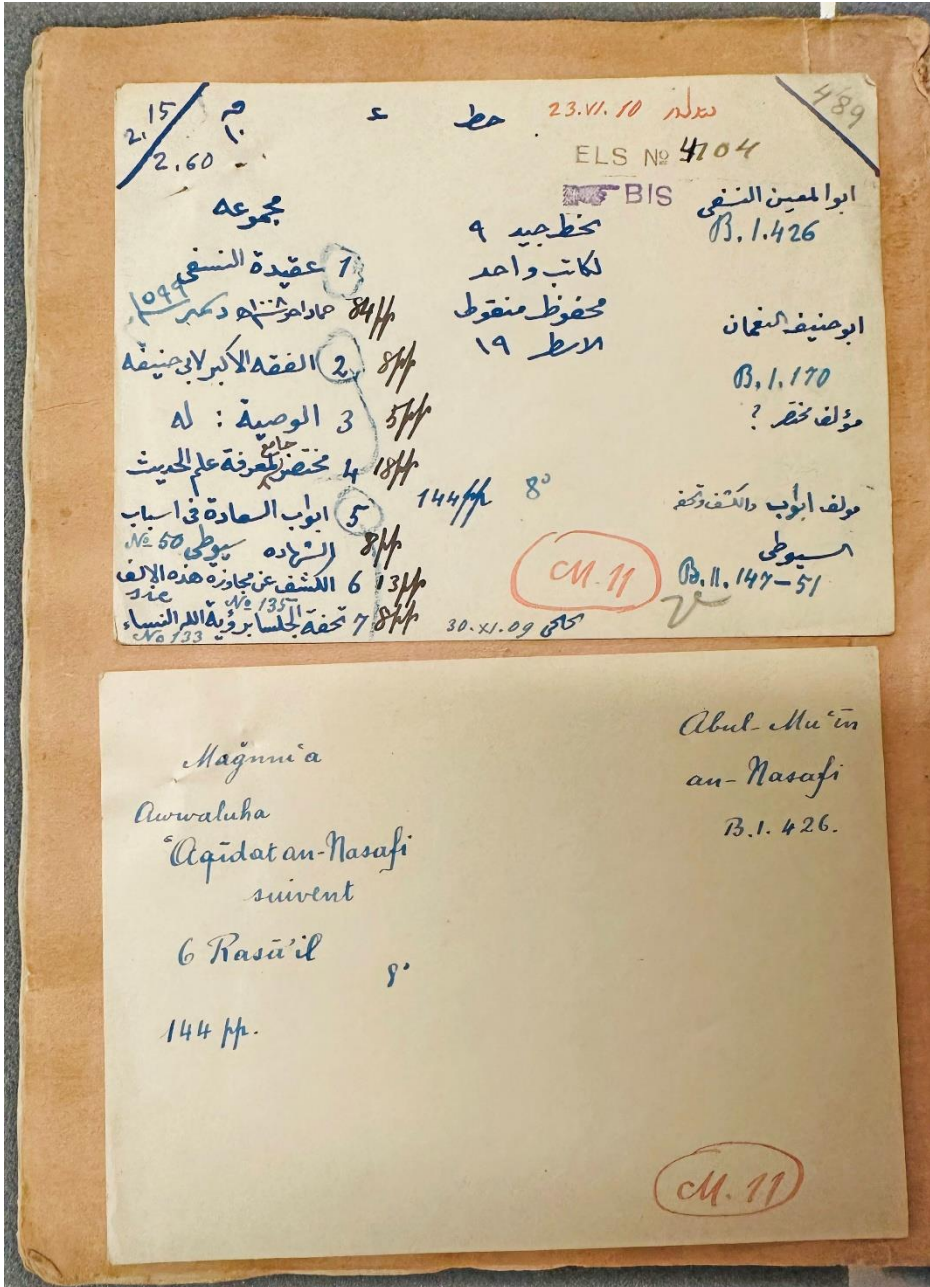


Fig. 3b: Slips relating to Ms. Princeton, Garrett, 4104Y. Reproduced with the kind permission of Princeton University Library.

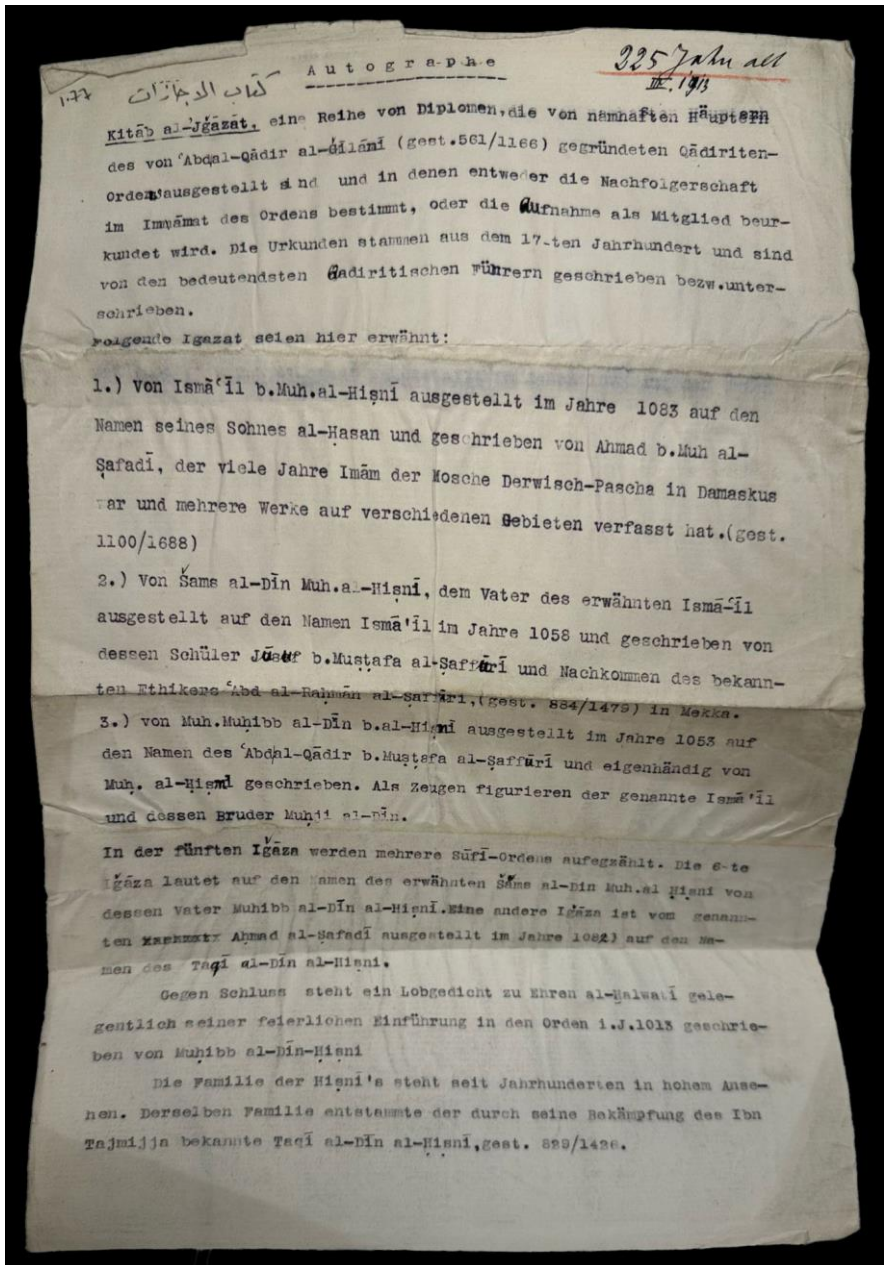


Fig. 4: NLI, Abraham Shalom Yahuda Archive, catalog slip no. 177.
 Reproduced with the kind permission of the NLI.

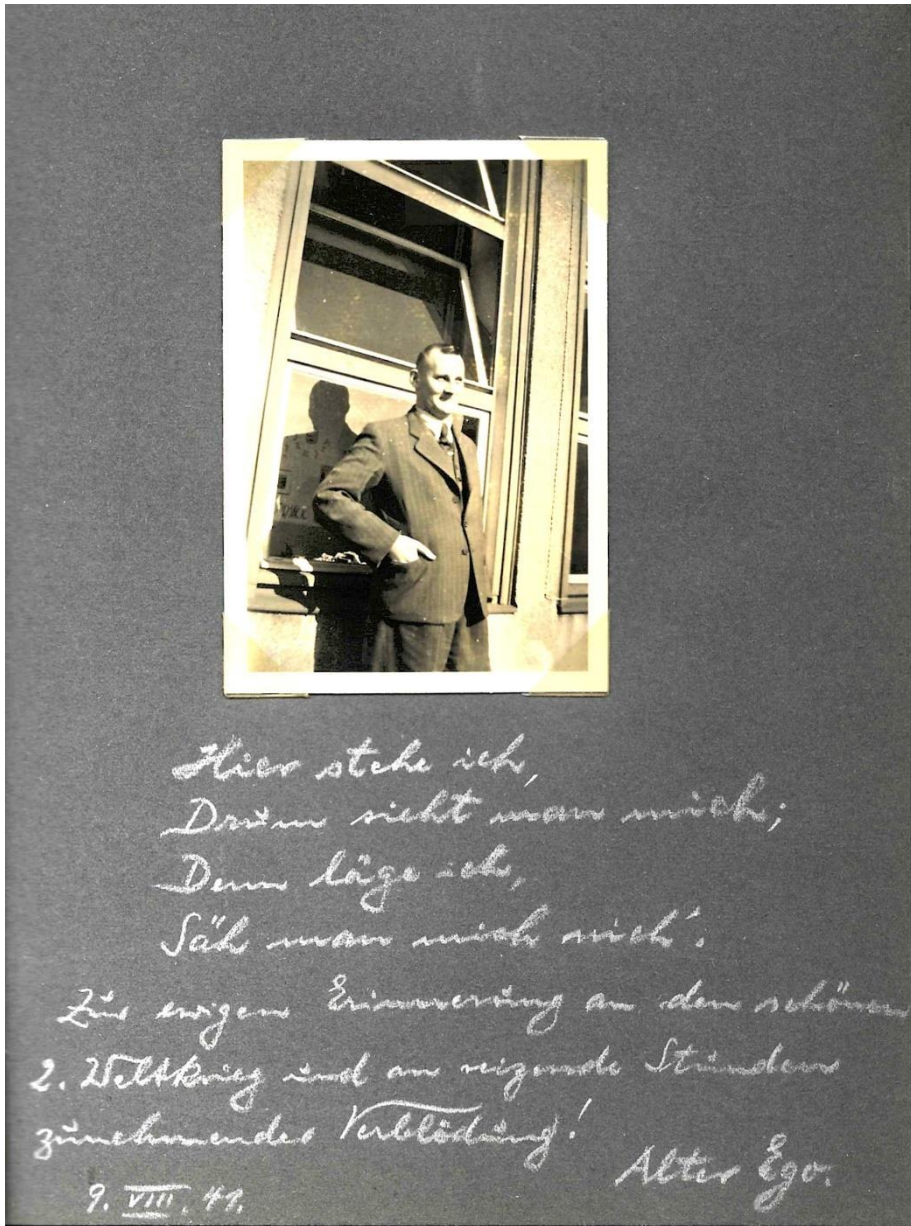


Fig. 5: Photo of Hans Kindermann (Rotger Kindermann Family Archive), with autograph: "Hier stehe ich, | Darum sieht man mich; | Denn läge ich, | Sähe man mich nich'. | Zur ewigen Erinnerung an den schönen | 2. Weltkrieg und an reizende Stunden | zunehmender Verblödung! | 9. VIII. 41. | Alter Ego." Reproduced with the kind permission of Rotger Kindermann.

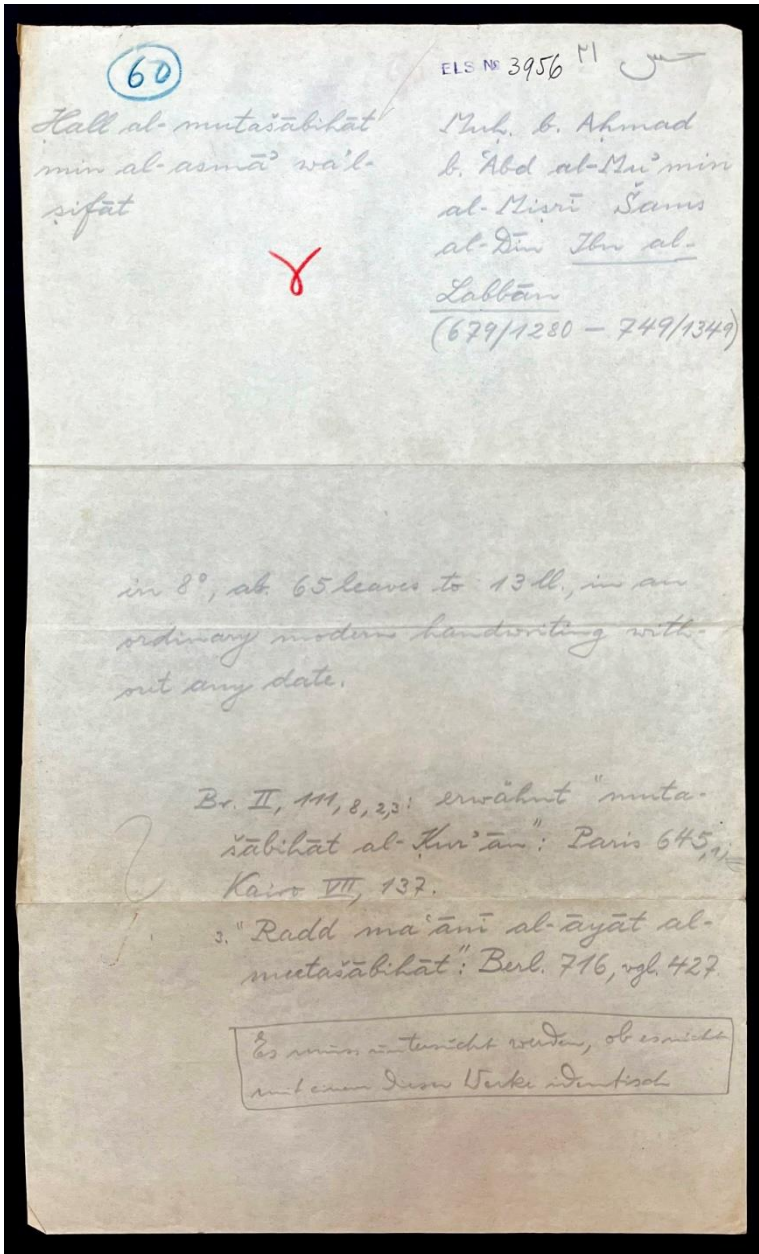


Fig. 6a: Slip relating to Ms. Princeton, Garrett, 3956Y.
Reproduced with the kind permission of Princeton University Library.

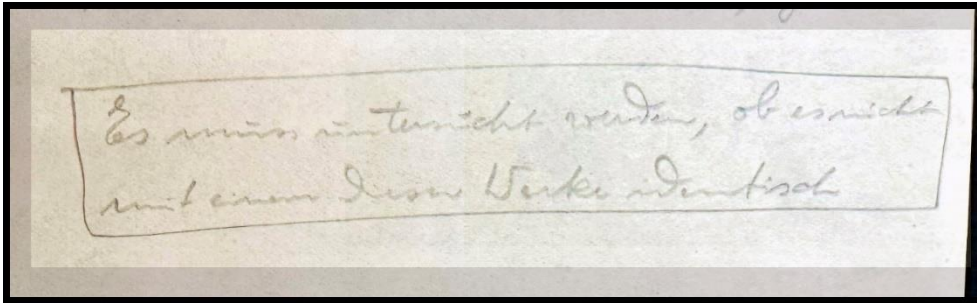


Fig. 6b: Detailed view of slip relating to Ms. Princeton, Garrett, 3956Y. Reproduced with the kind permission of Princeton University Library.

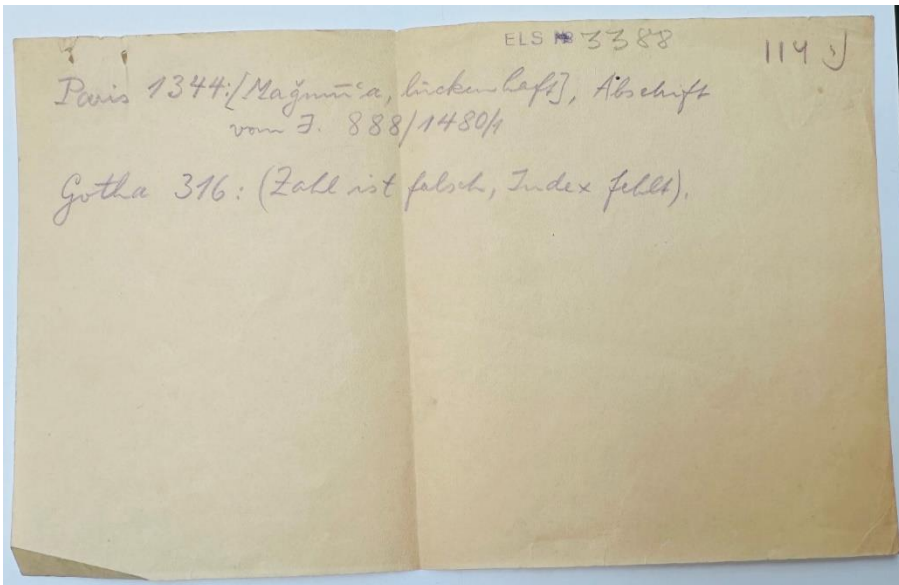


Fig. 7: Slip 1 relating to Ms. Princeton, Garrett, 3388Y. Reproduced with the kind permission of Princeton University Library.

f	n	ا	ا
k	v	ا	ب
t	d	ب	ت
b	j	ت	ث
m	m	ت	ج
n	v	ج	ح
h	w	ح	خ
w	s	د	د
y	s	د	ذ
		ر	ر
		ز	ز
		س	س
		س	س
		ش	ش
		ط	ط
		ط	ط
		ع	ع
		ع	ع
		ج	ج
		ج	ج

Fig. 9: Transcription table, UniTo, Fondo Paul Kahle, ARC 871. Reproduced with the kind permission of UniTo.

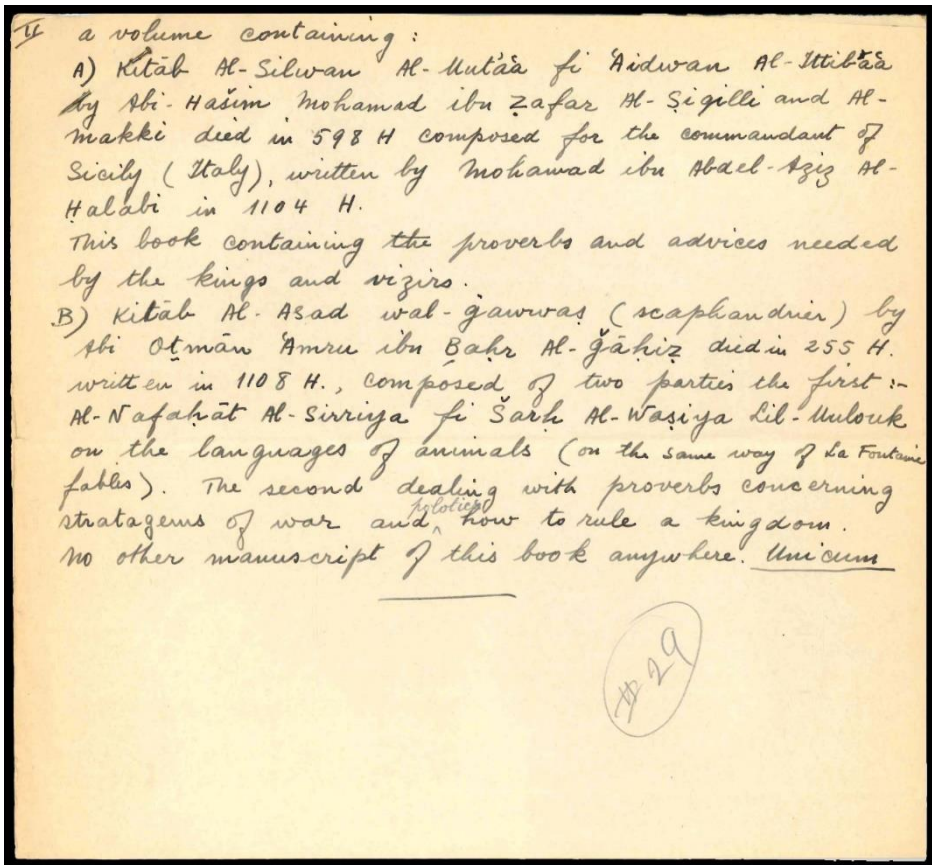


Fig. 10: Catalog slip for a collective manuscript, UniTo, Fondo Paul Kahle, ARC 871.
 Reproduced with the kind permission of UniTo.

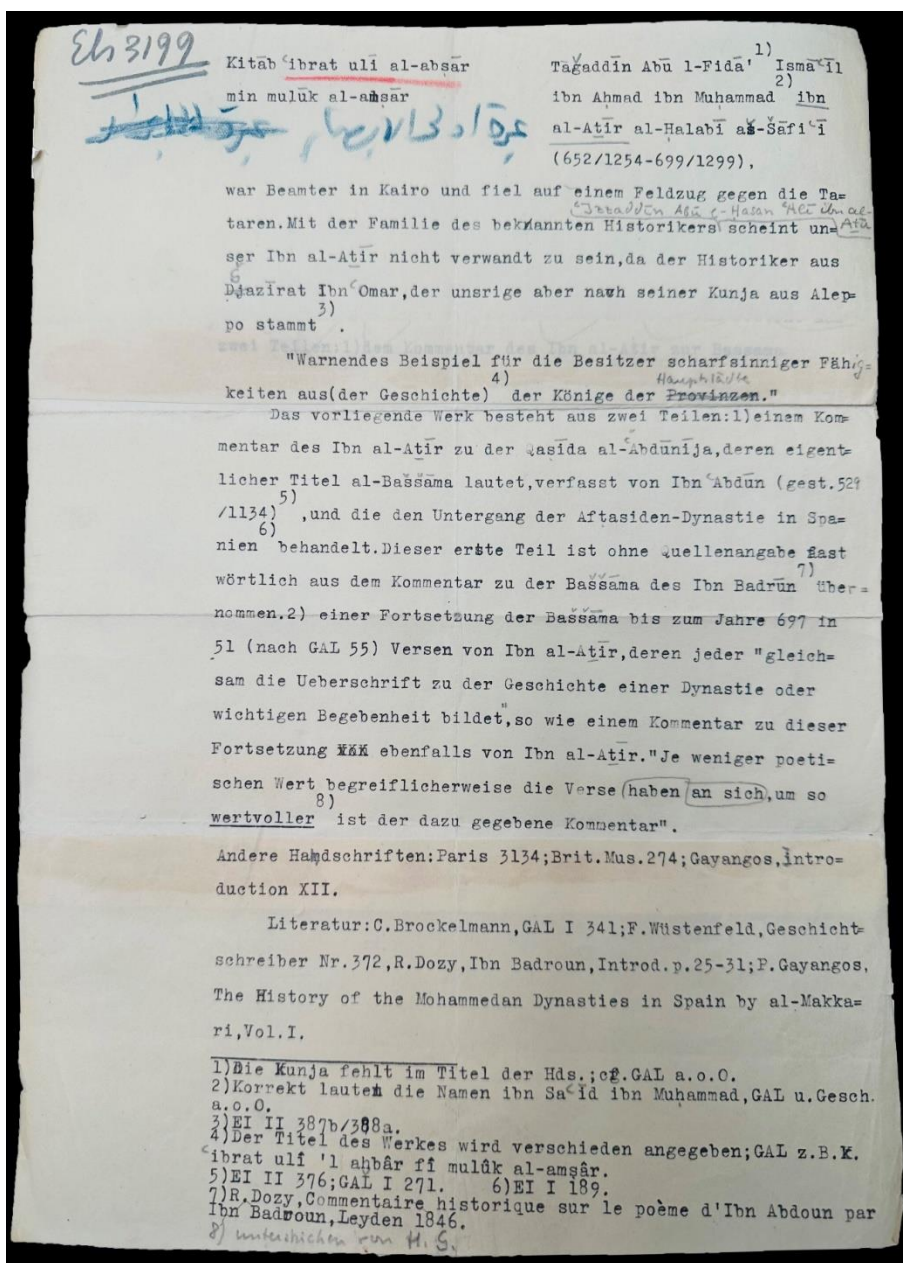


Fig. 11: Descriptive slip for Ms. Princeton, Garrett, 3199Y. Reproduced with the kind permission of Princeton University Library.